



Universidad de Valladolid

Propuesta de traducción del cómic: Werner. *Volles Rooäää!!!*

Presentado por Carla Manrique Franco

Tutelado por Ana María Muñoz

Soria, 2016



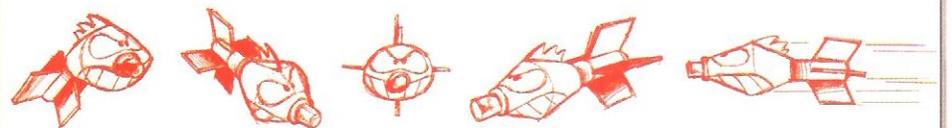
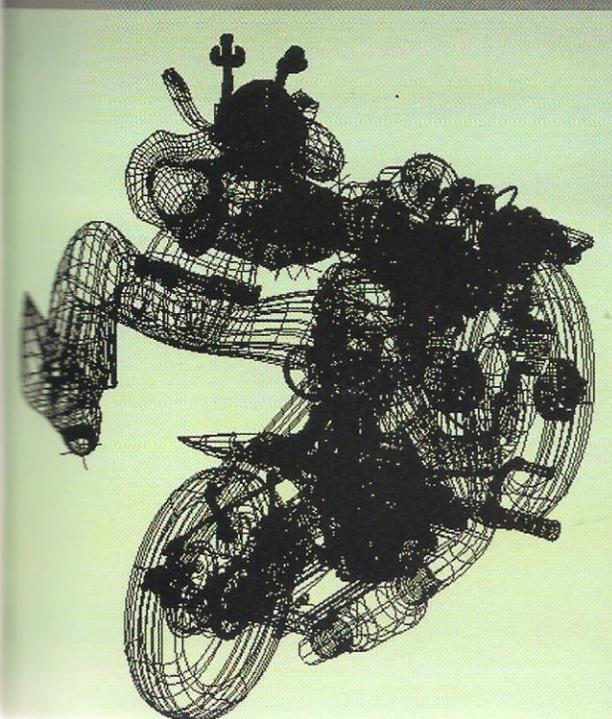
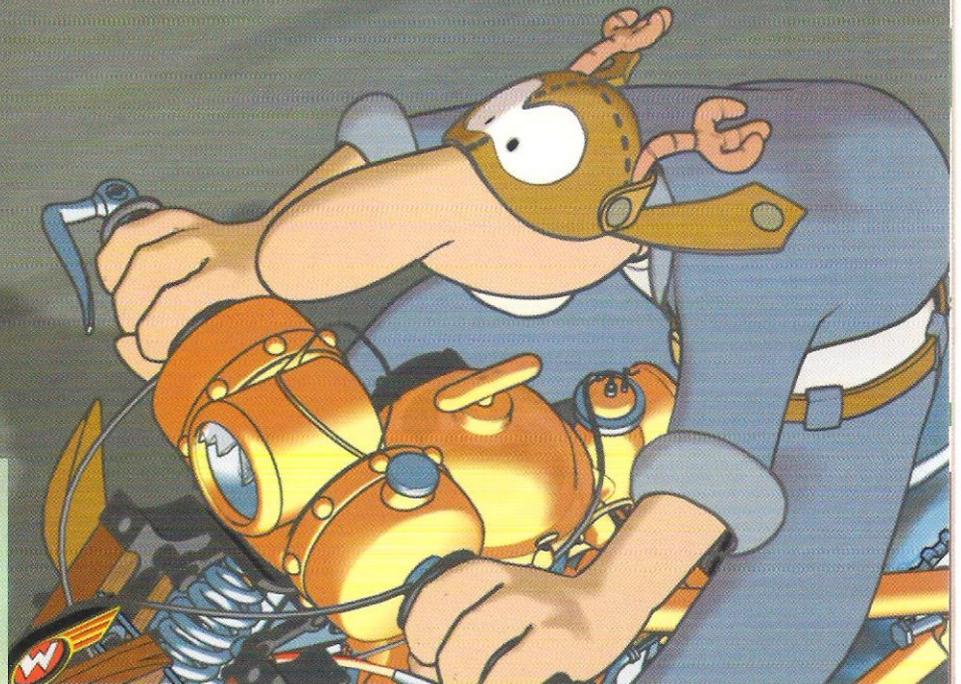
WERNER

VOLLES ROO'ÄÄ!!!

Fäkalstau in Knöllern

Wenn eine Erfindung ihrer Vollen-
dung entgegenschreitet, muß sie auf
die Probe gestellt werden. Also be-
steigt Werner seine selbstgebaute
Litterschüssel und schmeißt sie an. In
die Stille des hohen Nordens unserer
Republik fetzt plötzlich das ohren-
betäubende Geballer eines Start-
geräuschs. Die Torflügel von Werners
Werkstatt werden mit enormer
Wucht zur Seite geschlagen, und das
kapitale Konglomerat aus Stahl und
Holz schießt aus dem Dunkel des
Gemäuers ins gleißende Licht.
Werner gibt sofort Gummi. Ein glück-
liches Grinsen malt sich auf sein Ge-
sicht, während er die Landstraße
unter die Reifen nimmt.

Auf seinem apokalyptischen Freu-
denritt durchsiebt Werner mit zuneh-
mender Geschwindigkeit seine schö-
ne Heimat. Wogende Felder und ver-
schwiegene Wäldchen fliegen vorbei,
der Asphalt bekommt tiefe Risse,
Tramper werden vom Auspufffeuer



Das Projektil aus der Fgel-Danzerfaust
wird Werners Feuerstuhl hinterherge-
schossen und detoniert tösend auf einem
Campingplatz nahe der unweiten Schlei.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	4
2. COMPETENCIAS DESARROLLADAS.....	6
3. OBJETIVOS.....	9
3.1. Objetivos generales.....	9
3.2. Objetivos específicos.....	9
4. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO	10
5. MARCO TEÓRICO.....	12
5.1. El cómic y su contexto: Definición.....	12
5.2. Historia del cómic.....	14
5.3. El cómic y la traducción.....	19
5.4. El cómic y la cultura: un gran reto.....	21
6. RÖTGER FELDMANN.....	22
6.1 Historia de <i>Volles rooÄÄÄ!!</i>	28
7. MARCO PRÁCTICO.....	29
7.1. Antropónimos.....	29
7.2. Problemas y dificultades.....	31
7.3. Humor y lenguaje coloquial.....	34
7.4. Registro.....	35
7.5. Unidades fraseológicas.....	39
7.6. Análisis técnicas de traducción.....	41
8. ANÁLISIS.....	56
9. CONCLUSIONES.....	58
10. BIBLIOGRAFÍA.....	61
ANEXO I.....	63

RESUMEN

El cómic es una forma de lectura estrechamente ligada al campo de la traducción, y a pesar de su importancia, no es objeto de estudio durante los años de formación universitarios. La base principal del presente trabajo, es demostrar que, este tipo de lecturas, suponen un reto para el traductor y requieren un gran dominio de la lengua extranjera. Es por ello, que considero que este tipo de lecturas puede ayudar a ampliar el conocimiento de la lengua durante el proceso de aprendizaje. El objetivo principal de este Trabajo Fin de Grado es realizar una propuesta de traducción, puesto que no existe en lengua española. Posteriormente, explico el género del cómic, su historia, sus características y su vinculación con el campo de la traducción. Asimismo y, desde el comienzo de este trabajo, existe la necesidad de proporcionar información sobre el autor, sus obras y sus personajes, lo que hace que se traduzca toda aquella información recabada en alemán. Una vez realizada mi propuesta de traducción, analizo las técnicas empleadas durante su desarrollo. Finalmente, extraigo los resultados y expongo las conclusiones que ha generado este proyecto.

PALABRAS CLAVE: traducción, métodos, cómic, Alemania, *manga*, *Werner*

ZUSAMMENFASSUNG

Der Comic ist eine Art der Schrift, der auf dem Gebiet der Übersetzung eng verknüpft ist. Die Wichtigkeit des Comics ist in dem Universitätsstudiums nicht anerkannt. Diese Arbeit ist eine Herausforderung für den Übersetzer und erfordert eine Beherrschung der Fremdsprache. Das Hauptziel besteht darin, den korrektere Übersetzung. Ich erklärte die Comic-Genre, seine Geschichte, seine Merkmale und seine Verbindung mit dem Gebiet der Übersetzung. Seit dem Beginn dieser Arbeit gibt es einen Bedarf in Spanisch über den Autor, seine Werke und seine Zeichen zu berichten. Zuerst übersetze ich den Text und dann analysiere ich die Techniken. Schließlich präsentiere ich die Ergebnisse und Schlussfolgerungen.

SCHLÜSSELWÖRTER: Übersetzung, die Methoden, comic, Deutschland, *manga*, *Werrner*

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo aborda el tema de la traducción en el género del cómic. La línea de investigación se sustenta en la aplicación de todos los contenidos aprendidos durante los estudios del Grado en Traducción e Interpretación.

He escogido este tema porque lo considero muy importante en el campo de la traducción. Además, se trata de una rama que exige un amplio manejo de la mayoría de competencias generales, que se exigen al finalizar el Grado.

El cómic se caracteriza por ser un género cuya finalidad es entretener, pero también goza de una gran riqueza de elementos lingüísticos y extralingüísticos que, en muchas ocasiones, suponen un reto para el traductor. Con ello, también surgen otros retos como son: la limitación de espacio, el conocimiento del lenguaje coloquial de la lengua origen y de la lengua meta, el humor, las diferencias culturales de ambos países, conocer la fraseología de la lengua, el contexto en el que se sitúan o el momento histórico en el que se encuadran.

El género del cómic también ha servido como vehículo de denuncia en situaciones de crisis, guerras o momentos políticos y religiosos delicados. Por esta razón, el autor ha podido reivindicar, denunciar o expresar diferentes opiniones durante los diversos momentos históricos. Si nos fijamos, el cómic surge en países con dificultades económicas graves, en EE.UU lo hizo tras el crack del 29, mientras que en Japón o en España, lo hace en una posguerra. La razón principal del aumento de sus publicaciones, en estas situaciones, es su bajo coste y su fácil acceso, ya que suelen darse para todo tipo de público.

La cultura es otro de los factores que está ligado al género del cómic y que resulta influyente para su consumo. Con la diversidad de culturas existentes en el mundo, el consumo de este tipo de lecturas es muy variable. Algunas de ellas consumen más este tipo de lectura como pueden ser las de origen asiático, americano o francés y otras como la española, lo hacen en menor medida. Más de un 60% de las publicaciones de cómic son traducciones, lo que ha favorecido este acercamiento intercultural.

En mi opinión, la cultura alemana y la española no distan mucho entre sí, pero si bien es cierto, que el índice de traducciones de alemán a español duplica las traducciones de español a alemán. Ello no es el resultado de un mayor consumo de cómic de origen alemán, sino que sus publicaciones son muy escasas. Es por esta misma razón, que apenas existen traducciones. Por el contrario, la cultura española sí lo consume y lo hace, en su mayoría, de cómic de origen americano, francés o japonés.

Por las razones expuestas con anterioridad, y por su importancia respecto a la lengua, creo que resultaría interesante acercar la historia de *Werner* al lector español. *Werner* es el personaje principal de todas las obras de Rötger Feldmann, y sus historias giran en torno a él y sus experiencias.

La lectura del cómic favorece la comprensión y ayuda a ampliar el conocimiento de la lengua durante su fase de aprendizaje. Además de acercar su cultura al estudiante, realizar una buena traducción, exige un amplio manejo de habilidades lingüísticas y extralingüísticas, lo que hace de la traducción un proceso de gran valor.

Actualmente, no se dispone de traducción de las historias de *Werner* a ninguna otra lengua. Esta es la razón principal por la que pienso que se debe llevar a cabo su traducción, puesto que, con ella, se dará a conocer y a entender lo que *Werner* significa para la lengua y cultura alemana.

En definitiva, las motivaciones que me han llevado a realizar este trabajo son las siguientes:

- Aprender y aplicar todo lo aprendido durante los estudios universitarios.
- La necesidad de demostrar la relevancia y el peso de *Werner* de acuerdo con la cultura y el país alemán.
- Exponer y demostrar la importancia del cómic en el campo de la traducción.
- La ausencia de traducción de *Werner* hacia otra lengua.

2. COMPETENCIAS DESARROLLADAS

El objetivo general del Grado en Traducción e Interpretación es: «formar a traductores e intérpretes generalistas, esto es, traductores no especializados e intérpretes sociales o de enlace, capaces de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir la información lingüística y gráfica para resolver los problemas de comunicación».

En este apartado voy a vincular el tema de este TFG con las competencias finales exigidas al finalizar el Grado de Traducción e Interpretación. Todas ellas están directamente vinculadas a las competencias generales y específicas, que un graduado en Traducción e Interpretación debe haber adquirido durante sus años de formación.

He tomado como referencia las competencias generales que se presentan en la memoria y que, a su vez, están divididas en generales y específicas y derivan directamente del «Real Decreto 1393/2007 de 29 de octubre, de la Ley 3/2007 de Igualdad entre hombres y mujeres, de la Ley 51/2003 de No discriminación y y accesibilidad de las personas con discapacidad y de la Ley 27/2005 de Cultura de la paz.»

Cito a continuación de forma esquemática aquellas que considero que he aplicado durante todo mi trabajo.

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

La elaboración de este Trabajo de Fin de Grado desarrolla las habilidades que se nombran en estas competencias generales. Llevarlo a cabo implica, tener la capacidad para saber reunir e interpretar datos relevantes, enfrentarse a los problemas y ser capaz de resolver y proponer soluciones. Además, resulta relevante saber y ser capaz de defender argumentos y reflexionar sobre temas esenciales del campo de la Traducción e Interpretación.

Asimismo, un graduado también debe dominar unas competencias específicas fundamentales para su formación. A continuación expongo las competencias específicas que se exigen al finalizar el Grado en Traducción e Interpretación:

- E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.
- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C/D.
- E3. Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C/D en parámetros de variación lingüística y textual.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua A/B/C/D.
- E6. Conocer la lengua A/B/C/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.

- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.
- E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.
- E51. Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
- E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.
- E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.
- E70. Sintetizar las distintas formas de traducción y comprender las actitudes de los traductores.

Durante la elaboración de este trabajo, he llevado a cabo la traducción de un cómic alemán sobre el personaje Werner. Para realizarlo, he aplicado mis conocimientos en base a las competencias generales y específicas que he aprendido. Además, lo he hecho de la forma más crítica y objetiva posible, sin olvidar que es importante aplicar todos ellos con la misma relevancia. En el siguiente capítulo, se establecen una serie de objetivos concretos, tanto generales como específicos que derivan de estas competencias y que pretendo llevar a cabo con la realización de este trabajo.

3. OBJETIVOS

A la hora de realizar este TFG, he establecido una serie de objetivos que me han servido de guía durante el proceso. Por un lado, los objetivos generales hacen referencia a aquellos que se corresponden con cualquier trabajo de traducción, mientras que, por otro lado, los objetivos específicos están vinculados con el género del cómic y la búsqueda de una traducción adecuada para el presente trabajo. A continuación enumero ambos tipos de objetivos:

3.1. Objetivos generales

- Aplicar las competencias adquiridas durante el estudio del Grado.
- Saber analizar textos y discursos de cualquier índole, ya sean generales o especializados en lengua B.
- Transmitir la misma información que el texto original y reconocer los posibles errores ortográficos, léxicos, morfosintácticos o textuales.
- Resolver problemas con un alto grado de autonomía.
- Conocer los procesos implicados relacionados con el encargo de traducción.
- Conocer técnicas de traducción avanzadas, así como las herramientas necesarias para llevar a cabo una buena traducción.
- Ser capaz de documentarse con criterio y desechar la información irrelevante.

3.2. Objetivos específicos

- Conocer las peculiaridades del género del cómic y los condicionamientos que se imponen en su traducción.
- Encontrar una traducción fiel al original con el objetivo de transmitir el mismo mensaje.
- Resolver problemas culturales y ser capaz de seleccionar aquellos de mayor relevancia con el fin de tomar soluciones.
- Ser competente y capaz de identificar el lenguaje coloquial en lengua alemana.
- Ser creativo y cuidar la naturalidad de la expresión en la lengua española.
- Dar a conocer el personaje de Werner para todo el público que obtenga este trabajo.

4. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

En este apartado expongo, cronológicamente, la estructura del trabajo, los pasos que he seguido para llevarlo a cabo, los recursos y fuentes de información que he utilizado y los autores que he tomado como referencia en cada uno de ellos.

En primer lugar, el trabajo comienza con una breve introducción al cómic, en la que recojo su definición, su proceso de creación, los tipos de formato que existen y la evolución histórica de este fenómeno desde su aparición en Europa, España y Alemania. Toda ella está apoyada por los siguientes expertos: Daniel Castillo Cañellas (2010), Milagros Arizmendi (1975) y el Ministerio de Educación y Cultura (2009).

Posteriormente, explico la traducción en el ámbito del cómic, y cómo este tipo de traducción lleva a su vez implícitos otros tipos de traducción como son: la traducción literaria, la traducción audiovisual y la traducción subordinada, según los autores: Ayala (1965) y Roberto Mayoral (1985).

En el siguiente apartado, he aportado toda la información que he recabado en Internet sobre Rötger Feldmann y Werner: su bibliografía, publicaciones y los personajes principales de la historia. La obra de la que consta este trabajo se resume en el posterior apartado.

Al realizar una traducción nueva, en el posterior marco práctico he analizado mi propuesta de traducción y sus peculiaridades. Además, he tratado los problemas que se reflejan en el desarrollo del trabajo y las soluciones tomadas frente a ellos. A continuación, he simplificado las diferentes teorías de análisis de los procedimientos de traducción con su correspondiente explicación. El análisis de mi traducción se funda en la teoría y los procedimientos apoyados por Gerardo Vázquez Ayora.

Por consiguiente, describo la metodología que he empleado antes de realizar mi traducción y los métodos y herramientas que he utilizado para hacerla posible.

1. He buscado información en la red sobre Werner, con el objetivo de tener documentación previa.
2. Al no existir el cómic en la red, he transformado la publicación de formato papel a formato *Word*, todo ello de forma manual.
3. A continuación, he realizado continuas lecturas de la obra y he buscado información adicional para una mayor comprensión de la historia. He visualizado videos relacionados con Werner, además de la película basada en este cómic.

4. El primer análisis que se me plantea durante la fase de traducción, ha sido el uso de los antropónimos y sus posibles traducciones. He buscado y recabado todos los antropónimos que se dan durante la historia y he tomado las decisiones con ayuda de las teorías de Javier Franco (2000), Muñoz Martín (1995), Franco Aixela (2015), Peter Newmark () y Anthony Pym (2004).
5. En el siguiente apartado, he analizado los problemas y las dificultades que se han planteado durante el proceso de realización de este trabajo. Me he basado en la teoría de Christiane Nord por la que expone la diferencia de concepto entre «problema» y «dificultad».
6. En los dos capítulos posteriores, he tratado algunas de las características que forman parte del cómic como son: el humor, el registro informal, el insulto y el lenguaje coloquial. Me he apoyado en las justificaciones que aporta Ingrid Cáceres Würsig para considerar el lenguaje como vocabulario coloquial y detectarlo durante la historia.
7. A continuación, he señalado todas las unidades fraseológicas y expresiones que aparecen en la obra. Para la traducción de las unidades fraseológicas, he consultado las fuentes bibliográficas empleadas durante mis estudios universitarios. Las tablas sirven para el análisis, mi propuesta de traducción y los contextos en ambas lenguas..
8. En el siguiente apartado, he elaborado un análisis de las técnicas de traducción aportadas en mi traducción y la justificación de todas ellas.
9. Finalmente, expongo las conclusiones extraídas de todo el proceso de traducción y la bibliografía correspondiente.
10. En los anexos, adjunto mi propuesta de traducción y un escaneo del original en formato libro.

5. MARCO TEÓRICO

5.1 El cómic y su contexto: Definición

De forma general, el presente trabajo trata de una lectura de cómic en alemán y busca llevar a cabo la traducción a la lengua española. Durante el comienzo del trabajo, surge la duda de cómo denominar a este tipo de lecturas, y con ello, aparecen términos dispares que hacen referencia a una misma idea.

En primer lugar, expongo las definiciones que la *Real Academia Española* aporta para el término cómic:

1. m. Serie o secuencia de viñetas con desarrollo narrativo.
2. m. Libro o revista que contiene estas viñetas.

En mi opinión, ninguna de estas definiciones aporta demasiada información sobre lo que se entiende comúnmente como cómic. Me atrevería a definirlo “como una lectura que, por lo general, suele ser sencilla, rápida y divertida, acompañada siempre por imágenes y cuya lectura es amena y entretenida”.

El término cómic es de origen anglosajón, y por ello, se plantea la necesidad de encontrar su equivalente o traducción en lengua castellana. Según el *Diccionario Panhispánico De Dudas* se puede definir como:

«Voz tomada del inglés comic, ‘secuencia de viñetas con desarrollo narrativo’ y, más frecuentemente, ‘libro o revista que contiene esas viñetas’. Su plural es cómics (→ plural, 1h):«Hasta los personajes de los cómics que publican los diarios argentinos festejaron ayer la renuncia del ministro de Economía» (País [Esp.] 2.4.89). En español, ambas formas, singular y plural, deben escribirse con tilde (→ tilde², 1.1.2). Aunque es anglicismo asentado y aceptable, no hay que olvidar que existen equivalentes españoles como tira cómica, historieta, muñequito(s) [Cuba], comiquita(s) [Ven.] o monitos [Méx.]. En España existe además el término tebeo (‘revista de viñetas narrativas, especialmente la dirigida a los niños’)»

Como se expresa en la anterior definición del *Diccionario Panhispánico de Dudas*, tebeo sería un término equivalente para cómic, que se podría utilizar indistintamente. A pesar de ello, se trata de un término dirigido, generalmente, a un público más infantil.

La definición que se aporta para el término tebeo de acuerdo con la *Real Academia Española* es la siguiente:

Tebeo:

- 1.m. Publicación infantil o juvenil cuyo asunto se desarrolla en series de dibujos.
- 2.m. Serie de aventuras contada en forma de historietas gráficas.

Junto a las anteriores definiciones, se aporta el término de historieta, que también nos sirve para definir el mismo concepto y que aparece en su definición. La RAE aporta la siguiente definición:

Historieta:

- 1.f. Fábula, cuento o relación breve de aventura o suceso de poca importancia.
- 2.f. Serie de dibujos que constituye un relato cómico, fantástico, de aventuras, etc., con texto o sin él, y que puede ser una simple tira en la prensa, una o varias páginas, o un libro.

Una vez recabadas todas las definiciones y los diferentes términos que se aportan para el término cómic, surge la duda de si sería conveniente utilizar todos ellos como si fueran sinónimos o si, por el contrario, se debe hacer algún tipo de distinción a la hora de utilizarlos.

Así bien, el artículo «El discurso de los tebeos y su traducción» de Daniel Castillo Cañellas (*Philología Hispalensis* 24 (2010) 123-141) nos ayuda a aclarar algunas dudas que surgen en torno a los diferentes términos y expone lo siguiente:

«El término tebeo queda normalmente para referirse a los ejemplares completos, mientras que términos tales como cómic, historieta gráfica, historieta dibujada, etc., se pueden emplear para designar el arte o medio desde una perspectiva más genérica. Cómic parece ser el más polivalente de los términos, ya que se puede utilizar en todas las situaciones: para indicar el medio, la obra y la publicación como producto. La historieta sería sólo el medio y la obra como tal, pero una publicación de cómics (como El Víbora, por ejemplo) sería un tebeo y no una historieta. No es que haya un término más preferible que otros: simplemente se debe emplear cada uno en el lugar que le corresponde; y, en frecuentes ocasiones, es cuestión de elección, pues hay un campo de intersección en que todos denotan lo mismo».»

Por consiguiente, y de acuerdo con la reflexión de Castillo (2010), la opción más adecuada y polivalente sería utilizar el concepto de cómic durante todo el proceso de investigación del presente trabajo, puesto que se trata de una forma genérica de hacer referencia a este tipo de publicaciones. Es por ello, que durante el desarrollo de todo mi trabajo, haré uso del término cómic.

Durante el proceso de realización de un cómic, intervienen diferentes y especiales factores, concretamente, la actividad humana con sus funciones y objetivos específicos. A pesar de que su creación se presenta como aparentemente sencilla, se diferencian las siguientes figuras durante su proceso: el guionista, el dibujante, el entintador, el colorista y el rotulador. El guionista: puede ser el dibujante o una persona diferente y se encargará de estructurar el guión en páginas que contengan viñetas, de acuerdo con sus respectivas descripciones y ambientaciones de la escena, además de los diálogos que se incluyen en los bocadillos. El dibujante es la persona que se encarga de interpretar el guión y hacer sus dibujos a lápiz, aunque, en muchas ocasiones, suele ser la misma persona que el guionista. El entintador es la persona que repasa los dibujos con tinta y, finalmente, el colorista se encarga de iluminarlos. En último lugar, el rotulador coloca los textos, bocadillos y diálogos en cada página.

Después de su paso por el editor y los procesos de imprenta, el cómic llega al público en diferentes formatos. Los cuadernos son un formato de publicaciones, que suelen darse de personajes fijos y su entrega se realiza de forma periódica. Otro tipo de formato puede ser en forma de revistas, de mayor precio y dirigido a un público más juvenil o adulto, actualmente, se trata de un sistema en extinción. Los álbumes también forman parte de estos formatos y suelen ser historias más completas, con un formato físico más cuidado, con lomo y tapa dura.

5.1. Historia del cómic

En Suiza surge en el siglo XIX con Rodolphe Töpffer (1799-1846). A pesar de ser miope, dibujaba unas pequeñas historias que denominaba garabatos con el único fin de entretener y que posteriormente repartía entre sus alumnos. Aquellas historietas pueden considerarse como el inicio del cómic moderno. En 1827 Töpffer realizó «*Les Amours de M. Vieux-Boi*» que no publicó hasta diez años después. Es en 1829 cuando creó «*Voyages et aventures du Docteur Festus*» que fue muy bien acogido por importantes como el poeta y novelista Goethe. Se trata de álbumes de formato horizontal, dirigidos a un público adulto, con una tira de viñetas por página y una o dos líneas de texto en cada viñeta. Estos álbumes tuvieron mucho éxito y fueron editados en Francia, Alemania y EE.UU. Sus álbumes sirvieron de inspiración para artistas como Wilhelm Busch (1908) y su «*Max und Mortiz*» (1865). A finales del siglo XIX, la unión del grabado satírico y la narración de Töpffer es lo que hará que surja el cómic, tal y como lo conocemos en la actualidad.

Según Milagros Arizmendi y su manual «*El cómic*» (1975), este género nacería con las publicaciones dominicales de *World* en el año 1895, con el nacimiento del nuevo y extraño personaje «*Yellow Kid*», que será el primer protagonista de un cómic. En 1905 es Winsor Mac y en 1911 aparece George Herriman (1880-1944) que consigue reflejar la palabra escrita, la psicología y el constante movimiento de sus protagonistas con métodos como el globo o la palabra, elementos que serán, posteriormente, parte de este género.

En el siglo XX la historieta ya formaba parte de los suplementos dominicales, y es en los años treinta, cuando surgen los libros de cómic (*comic-book*). Este delicado momento histórico en el que Europa intenta salir del crac del 29, hizo que la historieta creciese a pasos agigantados con las revistas de cómic para niños. Tras las publicaciones de *Tintín* del belga *Georges Prosper Remi* (1907-1983) o *Axterix le Gaulois* en 1959, el cómic no ha dejado de crecer en Europa, Estados Unidos y Japón. Este último es, con sus historietas conocidas bajo el nombre de manga, mercado de cómic mundial.

Son muchas las hipótesis sobre el comienzo de este género y sobre su origen en los diferentes países. La historia del cómic en España surge en el último cuarto del siglo XIX y finales del siglo XX. Hace sus primeras publicaciones dedicadas a un público infantil aunque, también hubo parte dedicado a los adultos, puesto que comenzaron a publicarse las primeras satíricas. También surgen en el siglo XX revistas como *En Patufet* (1904), editada en catalán o, también, los suplementos infantiles para el ABC (1906) conocidos como *Gente Menuda*. Las revistas *Charlot* (1916) y *TBO* en (1917) serán las promotoras del género en España. Esta última, será la encargada de dar nombre al género que, desde aquel momento, será conocido como «tebeo». Su éxito en España fue indiscutible, aunque pronto nacerá la revista «*Pulgarcito*», su gran competidor. En los años treinta el cómic sigue creciendo y consolidándose de forma continuada y con gran popularidad, y es por ello, que aparecen las primeras viñetas de influencia norteamericana de las que surgen las primeras traducciones como «*Yumbo*» (1934) o «*Aventurero*», las aventuras de *Tarzán* de *Harold Forster* o «*Mickey*» que continuaban materiales de la casa *Walt Disney*.

En el periodo de la Guerra Civil española, sus ventas descienden y comienza a convertirse en vehículo ideológico del lado de cada bando. Debido a que su público era mayoritariamente infantil, no fue un medio muy explotado como vehículo ideológico. A finales de la Guerra Civil española, a pesar de que las editoriales se enfrentan a una gran censura, vuelve a surgir «*TBO*» en 1941, desaparecido durante la guerra. Se rompe el monopolio ejercido desde Madrid y Barcelona y se añade también la producción valenciana. La editorial valenciana paró su actividad durante el periodo de guerra y en 1940 vuelve a resurgir con la publicación de «*Roberto Alcáza y Pedrín*» y «*El Guerrero del Antifaz*» en 1944, este último fue considerado un gran éxito. En Barcelona continúan con las traducciones en la editorial Hispano-Americana de Ediciones y

desaparecerá, finalmente, en 1962. A pesar de ello, la editorial «Bruguera» (anteriormente conocida como «El gato Negro») recogerá grandes creativos y títulos de repercusión social como es el ejemplo de «El Capitán Trueno» de Victor Mora y Ambrós, que alcanzó cifras de venta históricas.

A pesar de las dificultades, los expertos consideran este momento como la época de la edad de oro del cómic español, ya que sirvió como arma de denuncia y crítica humorística hacia el régimen. En el género humorístico vuelve a aparecer «Pulgarcito» en 1951, «Zipi y Zape» o «Tío Vivo» entre otros.

Durante la transición, desaparece la Editorial Bruguera y las publicaciones comienzan a encaminarse y dirigirse a un público más adulto. Nace «El Víbora», revista para adultos que se caracterizó por romper con los tabúes morales y sociales que habían estado sucediendo hasta ese momento. La actualmente conocida «El Jueves» nace en 1977 y continúa con su humor satírico y político. A finales de los setenta, el cómic social y realista tiene como mayor representación a Carlos Jiménez con su creación «Paracuellos». En los ochenta, el cómic español crece y comienza a expandirse internacionalmente. Se crea el Salón Internacional del Cómic de Barcelona (1981), el de Gijón (1976) y el de Bilbao (1977).

En los noventa, se empieza a incorporar el cómic norteamericano de los superhéroes y el manga japonés entre los adolescentes. Por todo ello, a inicios del año 2000, se comienza a producir traducciones de *comic-books* norteamericanos en España y manga, revolucionando el mundo editorial.

A continuación, expongo las diversas tablas con la información que he obtenido del Ministerio de Educación y Cultura. En ella se puede apreciar la producción de cómics en España hasta la fecha del año 2009, no existen porcentajes fiables de los últimos años debido al descenso de su producción y ventas. En ella se refleja una subida de producción en lengua española, lo que provoca un descenso de traducción a nuestra lengua y, con los años, se edita cada vez más en edición multilingüe.

	2006		2007		2008		2009	
	ISBN	%	ISBN	%	ISBN	%	ISBN	%
Producción en lenguas españolas	332	16,5	467	18,2	474	15,2	665	21,7
Traducción de lenguas españolas a extranjeras	1	-	4	0,1	24	0,8	36	1,2
Traducción entre lenguas españolas	28	1,4	10	0,4	25	0,8	22	0,7
Producción en lenguas extranjeras	3	0,1	2	-	4	0,1	18	0,6
Traducción de lenguas extranjeras a españolas	1.549	77,0	1.635	63,7	2.160	69,3	1.769	57,9
Traducción entre lenguas extranjeras	92	4,6	441	17,2	416	13,3	525	17,2
Edición multilingüe	7	0,3	8	0,3	12	0,4	22	0,7
Total títulos	2.012	100	2.567	100	3.115	100	3.057	100

Fuente: Panorámica de la Edición Española de Libros. MCU

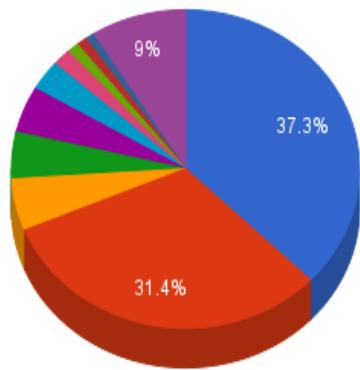
En la tabla que se muestra a continuación, se desglosa la producción de cómics en lenguas españolas y traducciones a otras lenguas (2006-2009). En ella se puede apreciar cómo se producen las publicaciones, en su mayoría, en castellano. También se traducen para el catalán, italiano, francés e inglés en un porcentaje muy bajo, al igual que del castellano al alemán, cuya traducción ha sido, durante años, prácticamente mínima y, en los años posteriores, ha sido casi inexistente.

	2006	2007	2008	2009	Total
ISBN en lenguas españolas	332	467	474	665	1.938
Castellano	301	434	439	608	1.782
Catalán	23	22	16	35	96
Gallego	4	7	15	11	37
Euskera	1	2	1	9	13
Valenciano	1	1	2	1	5
Asturiano	2	1	1	1	5
ISBN traducción entre lenguas españolas	28	10	25	22	85
Castellano → Catalán	20	4	12	10	46
Castellano → Gallego	-	-	4	3	7
Castellano → Euskera	5	3	5	3	16
Castellano → Valenciano	-	-	2	2	5
Castellano → Asturiano	-	1	-	1	1
Gallego → Castellano	1	1	2	2	6
Catalán → Castellano	2	-	-	1	3
Euskera → Castellano	-	1	-	-	1
ISBN traducción de lenguas españolas a extranjeras	1	4	24	36	65
Castellano → Italiano	-	3	14	21	38
Castellano → Francés	1	-	8	6	15
Castellano → Inglés	-	1	1	7	9
Castellano → Alemán	-	-	1	2	3
Total ISBN	361	481	523	723	2.088

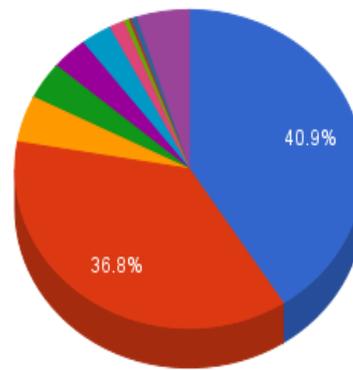
Fuente: *Panorámica de la Edición Española de Libros*. MCU

A fecha de mayo de 2016 y con la actualización de cómics más recientes. *Marvel* lidera el mercado de ventas en España, seguido de *MD COMICS*.

Cuota de Mercado (Dólares)



Cuota de Mercado (Unidad vendida)



- MARVEL COMICS
- DC COMICS
- IMAGE COMICS
- IDW PUBLISHING
- DARK HORSE COMICS
- DYNAMITE ENTE...
- BOOM! STUDIOS
- VIZ MEDIA
- EAGLEMOSS PU...
- AVATAR PRESS I...
- OTROS

Fuente: zonafandom

Cabe destacar que la traducción de cómic japonés a español y del español al japonés es mucho más común que la traducción de comics alemán-español o viceversa. El desarrollo del género del cómic en Alemania ha sido muy particular en comparación con otros países europeos como pueden ser Suiza o Francia. El pionero en publicar este tipo de lecturas fue Rodolphe Töpffer, quien empezó con *Bilderbogen* (hojas con dibujos) y que sirvieron de inspiración a Wilhelm Busch para la creación de su periódico satírico *Fliegende Blätter*. Comenzó con la famosa pareja llamada *Max and Moritz*, dos niños que hicieron humor alemán en 1865 y que, gracias a su gran éxito, fueron editados y traducidos a otros países europeos y a Estados Unidos. Además, fue el primer libro infantil extranjero editado en Japón en 1887.

En torno al año 1934, surge *Vater und Sohn*, que aunque durante la época nazi, se prohibió cualquier historieta, se mantuvo viva por su gran popularidad. Posteriormente, las traducciones de cómics como *Zipi y Zape* o *Asterix y Obélix* también se extendieron en el país alemán.

En definitiva, el cómic en Alemania no fue un género muy extendido, pero sí de una gran calidad, puesto que al ser un país de gran riqueza histórica, utilizó este género para representar todo lo que sucedió y retratar las distintas etapas de una forma interesante y enriquecedora. En la actualidad, la situación del cómic en Alemania no es fácil, pues en torno al 90 % de los cómics que se leen son importados. Además, el mercado no crece debido a que no se crean ni se publican nuevos ejemplares en lengua alemana.

A principios de los años noventa, el cómic encontró en Internet una herramienta de difusión y, al igual que la posibilidad de fomentar la participación activa del lector, también ha servido para crear autores noveles. Hasta ese momento, existía únicamente la posibilidad de publicar a

través de *fanzines*.¹ El medio de comunicación online va a servir como medio de publicación hasta principios de siglo XX, cuando los *webcómic*² ganan popularidad con sus publicaciones de forma gratuita como «¿Eh, tío!» o *Dragon Mail*.

Actualmente, existe diversidad de herramientas que permiten leer cómics de forma gratuita como son, por ejemplo, las aplicaciones para móviles con sus correspondientes interfaces en forma de cómic. Estas permiten que las imágenes se observen de forma clara y precisa. También, se pueden leer cómics a través de páginas web o incluso los propios cómics en formato *pdf*. A pesar de ello, los amantes del cómic siguen prefiriendo sus publicaciones en papel, puesto que el precio no es muy elevado y, generalmente, se guardan como coleccionables.

5.2. El cómic y la traducción

En este apartado, justifico la relación que existe entre el género del cómic y estos tres tipos de traducción: la traducción literaria, la traducción audiovisual y la traducción subordinada. A continuación, expongo su definición y justifico su vinculación con el género del cómic.

En primer lugar, existe una estrecha relación entre el cómic y la traducción literaria. Este tipo de traducción, sin duda, es aquella en la que se expresa la necesidad de conocer, en todos los sentidos, la lengua a la que se traduce. Además, el traductor se enfrenta a las dificultades de tener en cuenta las marcas estilísticas, que no siempre son iguales en dos lenguas. Asimismo, por ejemplo, el uso de los puntos y comas o, incluso, la necesidad de crear palabras totalmente nuevas, lo que sucede igualmente en el género del cómic. En la traducción literaria también se manifiestan, entre otros, el problema de la traducción de los nombres de los personajes o los juegos de palabras.

Ayala (1943:25) afirma que para realizar este tipo de traducción se requiere saber escribir, conocer al escritor a fondo, saber el idioma de la lengua origen y de la lengua meta y saber traducir el mensaje con sentido, sin olvidarse de mantener los aspectos culturales. Aboga así por una traducción libre, cuya finalidad es, únicamente, la de trasladar el mensaje correctamente. Es decir, que no tendría tanta importancia hacer una traducción estricta, sino que sería más necesario dotar de unas grandes habilidades estilísticas y abarcar todos los conocimientos culturales necesarios unidos, además de una gran capacidad para ser creativo e imaginativo. Por lo que, podría definir la traducción del cómic como una traducción literaria cuyas características principales son: la traducción libre, un amplio conocimiento de ambas lenguas, el manejo de vocabulario de la lengua origen y meta y, los aspectos culturales de ambas lenguas.

¹ Abreviatura en inglés de *fan's magazine*. Son publicaciones profesionales sobre un tema en concreto como puede ser el cómic, la música, la literatura, etc.

² *Webcómic*: es una historieta disponible para su lectura en internet. Muchos de ellos son publicados únicamente de forma online.

En segundo lugar, y en referencia a la traducción audiovisual, Roberto Mayoral (1997) define la traducción audiovisual como aquella comunicación que necesita de señales auditivas (diálogo, narración, música, efectos) y de señales visuales (texto narrativo, subtítulos, imágenes) para difundir un mensaje a través de diferentes géneros audiovisuales. Las características propias de este tipo de traducción son: la carga de sinsentidos o ambigüedades que dificultan la comprensión al traductor, la elección de un registro incorrecto que no corresponda al personaje, el uso excesivo de traducciones literales o la ausencia de acentos o errores en la traducción de elementos culturales. Así pues, la traducción del cómic se podría considerar traducción audiovisual, puesto que las imágenes juegan un papel fundamental en el cómic y hacen que el texto y la imagen dependan mutuamente. El cómic no tendría sentido si no fuera por sus imágenes, lo que hace que se necesite y se preste especial atención a sus elementos audiovisuales.

En tercer y último lugar, considero la traducción subordinada con la afirmación que hace R. Mayoral (1985, 1997):

[...] como aquella que se ve sometida a dos tipos de circunstancias: 1) La existencia de varios sistemas de comunicación distintos (mensaje constituido por el sistema lingüístico más imagen, etc.), que impone diferentes tipos de sincronismo entre todos ellos. 2) El cambio del canal visual al auditivo (adaptación del mensaje a las pautas de la lengua oral). Y se añade más adelante: Dábamos como diferentes tipos de traducción que se ajustaban a esta definición la traducción de mensajes publicitarios compuestos por imagen más texto, los cómics, el doblaje. En estos momentos habría que incorporar otras formas de traducción tales como la traducción de documentales para televisión [...].

Es por ello, que este tipo de traducción, exige que exista un equilibrio entre el texto y la imagen, que es lo que sucede a la hora de traducir un cómic.

Desde mi punto de vista, estos son los tres tipos de traducciones que se ven envueltos en el proceso de traducción de un cómic. La traducción del cómic exige que se domine las competencias generales y se afronte las dificultades propias de cualquier proceso de traducción, pero considero que se debe hacer hincapié y destacar, que sobre todo, cumplir con las exigencias propias de estos tres tipos de traducciones resulta fundamental para que el resultado sea satisfactorio para el lector y el traductor.

5.3. El cómic y la cultura: un gran reto

Como afirma Kolawole (2008:1): “The problems of literary translation include cultural, linguistic, psychological, deceptive cognates, equivalence, and style”. Así bien, y al igual que en cualquier proceso de traducción, el cómic necesita que conozcamos muy bien la cultura de ambas lenguas con las que estamos trabajando.

Gudykunst (2003) considera que: “Between any two cultures, thousands of potential differences exist, each fraught with opportunity for misunderstanding and confusion”. Pero, ¿qué conocemos como cultura? El concepto de cultura según recogieron *Alfred Louis Kroeber* / *Clyde Kluckhohn* en el volumen: *Culture: A critical Review of Concepts and Definitions* implica:

“Culture consists of patterns, explicit and implicit, of and for behaviour acquired and transmitted by symbols, constituting the distinctive achievements of human groups, including their embodiment in artifacts; the essential core of culture consists of traditional (i.e. historically derived and selected) ideas and especially their attached values; culture systems may, on the one hand, be considered as products of action, on the other, as conditional elements of future action.”

Una vez recopiladas las diferentes aportaciones para el concepto de cultura, se concluye que en ella se exige conocer los patrones implícitos y explícitos de grupos de seres humanos. Es por ello, que existe una necesidad imperante de conocer las referencias culturales de las sociedades, puesto que nos sirven para diferenciarnos unos de otros. Asimismo, traducir sobre diferentes culturas lleva consigo grandes problemas y retos.

Haciendo una valoración conjunta sobre las características y los tipos de traducciones que envuelven el mundo de la traducción de comics o historietas, se puede decir que necesitamos conocer la lengua origen y la lengua meta en todos los sentidos, conocer su cultura, su vocabulario, sus comportamientos y sus expresiones en registros formales e informales, tanto en el habla coloquial como en el habla culta. Además, tener en cuenta la adaptación de todo ello al tipo de público al que se dirige, con un preciso cuidado para no caer en errores que puedan dañar al lector. Todo ello sin ser muy literal y sintiéndonos partícipes de la cultura.

En definitiva, no se puede traducir para un grupo de personas sin conocer factores tan elementales importantes como el comportamiento, los gestos, las costumbres, la ideología, etc.

6. RÖTGER FELDMANN

En este capítulo, apporto información recabada sobre el autor, los personajes y la obra de la que trata este trabajo. Este apartado es el resultado de las traducciones de toda la documentación que he recogido en formato online y escrito. En casi su totalidad, la documentación ha sido en lengua alemana, y en su menor medida, en lengua inglesa. En lengua inglesa no se podía recabar información nueva, puesto que se trataba de traducciones de la información que ya había consultado previamente en alemán. En español no existe ninguna fuente de documentación sobre el autor.

Rötger Werner Friedrich Wilhelm Feldmann, más conocido como Brösel (17 de marzo de 1950 en *Lübeck-Travemünde*) es un exitoso creador de cómic alemán. Feldmann se formó como litógrafo en una empresa de *Flensburg*. Al finalizar su formación, se mudó a hacer su instrucción militar y enfermó de tuberculosis. En 1971, obtuvo su trabajo como litógrafo en la compañía *Geisel* en *Flensburg*. A pesar de su pasión y su creación continua de dibujos y cómics y su pasión por carituzar, terminó su contrato de trabajo en 1972. Durante esos años ya había dibujado, en 1970, al parado Brösel, una serie de cómics para *Bakuninis* que contaba la historia de una familia de ideología anárquica con la que se denunciaba las escenas radicales de aquel momento histórico.

Su primer dibujo cómic fue la figura de Werner, presentada en 1978 en la revista sátira *Pardon* y en *Kieler*, un periódico de la ciudad. Los cómics también se empiezan a publicar en el periódico *Pflastersrand* y alcanza una gran popularidad regional. La entrega de libros aparece a partir de 1981 que comienza con el tomo *Werner - Oder was?* En 1990 llegó la primera película a los cines *Werner- Beinhart!* con cerca de cinco millones de espectadores. La segunda película *Werner- Das muss kesseln* fue en 1996 con un éxito de 1,1 millones de espectadores, sólo en la primera semana del estreno. En total, la película alcanza en las salas alemanas hasta un total de 5,2 millones de espectadores.

En 1999, siguió *Werner -Volles RooÄÄÄ*, y la cuarta parte con *Werner—Gekotzt wird später!* publicada en 2003. En el año 2011 se publica *Werner- Eiskalt!* que recibe en su mayoría críticas negativas. En el cuadro que se muestra a continuación, se presentan las obras de cómic, la editorial de publicación y las fechas de sus obras en formato papel:

CÓMIC	EDITORIAL	AÑO
Werner – Oder was?	Semmel-Verlach, Kiel	1981
Werner – Alles klar?	Semmel-Verlach, Kiel	1982
Werner – Wer sonst?	Semmel-Verlach, Kiel	1982
Werner – Eiskalt!	Semmel-Verlach, Kiel	1985
Werner – Normal ja!	Semmel-Verlach, Kiel	1987
Werner – Besser is das!	Semmel-Verlach, Kiel	1989
Werner – Ouhauerha!	Semmel-Verlach, Kiel	1992
Werner – Wer bremst, hat Angst!	Semmel-Verlach, Kiel	1994
Werner – Geht tierisch los!	Semmel-Verlach, Kiel	1995
Werner – Na also!	Semmel-Verlach, Kiel	1996
Werner – Exgummiburl!	Semmel-Verlach, Kiel	1998
Werner – Volle Lattel!	Semmel-Verlach, Kiel	2002
Werner – Freie Bahn mit Marzipan !	Semmel-Verlach, Kiel	2004

Fuente: propia

Durante la fase de documentación, he visto la película de la que trata este cómic y considero, que conocer a los personajes de forma visual puede ayudar a su entendimiento durante el proceso de lectura. La principal razón es el gran parecido físico de los personajes que puede dar lugar a confusiones.

A continuación, formulo una tabla explicativa con los personajes más importantes que aparecen en el cómic junto a una breve descripción y, posteriormente, ampliaré la información de forma extensa sobre los autores más importantes junto a su imagen.

PERSONAJE	DESCRIPCIÓN BREVE
WERNER	Protagonista y figura principal
ANDI	Hermano de Werner
RÖHRICH	El maestro
ECKHART	El oficial del maestro Röhrich
HÜPENBECKER	El arquitecto
HÖRNI Y KALLI	Los amigos gemelos de Werner
EL PRESIDENTE	El jefe del bar
HELMUT Y BRUNO	Los policías
GÜNZELSEN	El constructor sin escrúpulos

Fuente: propia



Fuente: propia

WERNER

Werner es un dibujo animado que aparece en diversos libros en formato cómic y diferentes películas de dibujos animados alemán. El carácter de Werner se basa en las experiencias de *Brösel*, su autor, y su hermano *Andi*. La vida de Werner es la de un desempleado motorista que ocupa su tiempo trucando su moto y tomando grandes cantidades de cervezas, conocidas en los cómics como *Bölkstoff*. Ambos se meten en problemas con la policía y el vehículo de la agencia de seguridad alemana *TUV*³, quien se dedica a contar la incompetencia e imbecilidad de Werner, quien les ignora completamente.

³ TÜVs (German pronunciation: [ˈtʏf]; short for German: *Technischer Überwachungsverein*, English: **Technical Inspection Association**) are German organizations that work to validate the safety of products of all kinds to protect humans and the environment against hazards



Fuente: propia

RÖHRICH

Durante su juventud, Werner fue aprendiz del maestro fontanero Walter Röhrich. Las situaciones y los personajes se basan en experiencias vividas por Brösel y Andi durante los años de formación profesional, y así lo llevan a escena en las películas. Las parodias son fruto de lo que ha vivido desde sus comienzos al lado de su maestro fontanero, Röhrich. Es un personaje lerdo y chiflado cuyas historias son de comedia bufona y cómica. En Werner – Volles Rooäää!!!, Röhrich manda muy lejos accidentalmente a un cliente y aparece como un personaje torpe y bastante despistado.



o

Fuente: propia

ECKHART

En el rango que existe entre Röhrich y Werner se encuentra Eckhart. Es considerado un poco más inteligente que Röhrich y, en ocasiones, bromea por la espalda con Werner sobre la incompetencia de Röhrich. Pero Eckhart, en la mayoría de ocasiones, es fiel a su maestro Röhrich. El nombre completo de la empresa de Röhrich (o el eslogan) es: *Firma Röhrich, Gas, Wasser, Sanitär* (compañía Röhrich- Gas, Agua y recogida de basura), parodiado por *Eckhart* como: "*Firma Röhrich, Gas, Wasser, Scheiße*"(compañía Rohrich - Gas, Agua, Mierda).



Fuente: propia

EL PRESI

Werner es miembro del club de moteros y apasionados del rock MC Klappstuhl liderado por el presidente Raymond VOSs, guitarrista y cantante de la banda Torfrock. Debido a su colérico humor, el presidente, también conocido como Präsi, no tolera mucho a los policías u otras personas que entorpezcan su poco modélico estilo de vida. Es un matón y «follonero» con el que es mejor no toparse. Cuando se enfada cuenta hasta uno y él y su banda son capaces de dejar el lugar hecho una ruina (*Ich zähl' bis oins, und denn is Achterbahn!*), escena que suele salir en el anuncio. En las historias más recientes, el presidente se convierte, parcialmente y de forma cómica, en hombre lobo durante sus enfados.

Si el presidente se enfada demasiado y se pone fuera de control, varios miembros del club *MC Klappstuhl* tienen que sujetarlo y darle Sago, un tipo de antídoto para la rabia.



Fuente: propia

ANDI

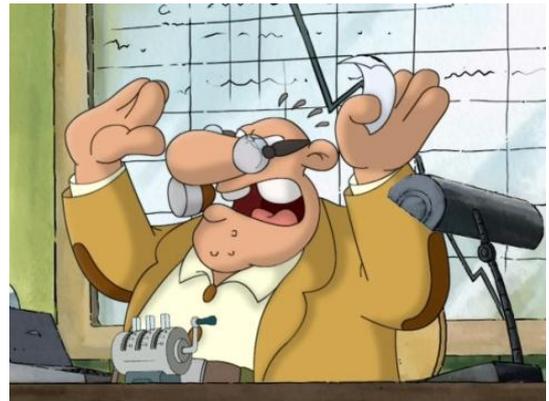
Andi es el hermano de *Werner*, aunque parece un poco más mayor, siempre está indignado con el mundo y le gusta molestar a los que están enfadados. Es apasionado de las motos más antiguas y de origen inglés.



Fuente: propia

BRUNO Y HELMUT

Bruno y Helmut aparecen como policías y el presidente es el único que asusta a Bruno. En situaciones de peligro no actúan de forma valiente, no son inteligentes, son corruptos y nunca llevan a cabo sus operaciones con éxito.



Fuente: propia

HÜPENBECKER

Es el constructor por excelencia y jura a Röhrich ayudarle con todas sus tareas, a pesar de que nunca suele tener buenas ideas.



GÜNZELSEN

Es el constructor que quiere llevar a cabo de manera autoritaria todos sus planes, sin escrúpulos y con mucha corrupción e irregularidades. Intenta comprar a todos para llevar a cabo sus planes. Es un personaje de constitución ancha y con gran afición por las mujeres y el dinero.

7. Historia de Volles rooäää!!!

Este cómic es una obra de dibujos animados creada en Alemania en 1999, se conoce con el título *Fäkalstau in Knöllrup*. El constructor de *Knöllrup*, conocido como Günzelsen, quiere demoler las casas antiguas de la costa, donde se encuentran las viviendas de personas de bajos ingresos como Werner y sus amigos y familia. Günzelsen planea construir un centro comercial de lujo. Werner y sus amigos hacen todo lo posible para frustrar los planes de Günzelsen. Sin embargo, el constructor les enviará a los dos policías Bruno y Helmut y a tropas nazis para poder llevar a cabo su plan. A pesar de ello, Werner y sus amigos son tercos y se defienden de todos los ataques. Disfrazados como Adolf Hitler, traen a un conjunto de nazis para atacar a Werner.

Mientras tanto, Röhrich, maestro de Werner, trae su último invento, se trata de una enorme máquina de presión que sirve para eliminar los restos fecales y poder conseguir una mayor higiene y protección ambiental. Pero el invento explota y se demuestra que era otra idea absurda del fontanero Röhrich. Mientras tanto, Günzelsen provoca otro de sus desastres con un tanque de gasolina y hace que todo explote por los aires.

Finalmente, y tras dejar todo en ruinas, no le permiten construir. Werner y sus amigos pueden quedarse y no se creará ningún centro comercial.

8. MARCO PRÁCTICO: ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN

8.1. Antropónimos

Al comenzar mi traducción me he enfrentado a diferentes retos. En primer lugar, la traducción de los nombres propios. Javier Franco Aixela publica el libro «La traducción condicionada de los nombres propios (INGLÉS-ESPAÑOL)», se trata de un análisis descriptivo (2000:71) en el que afirma:

«La acotación más habitual en los NP nos impulsaría a acudir a una clasificación tradicional de los nombres propios por tipo de referencia que podríamos enunciar de forma razonablemente exhaustiva como: antropónimos (incluidos los apodos), nombres individuales de animales, topónimos, títulos de textos, nombres de obras de arte plástico, vehículos, asociaciones y marcas comerciales. Sin embargo, se trata de una clasificación cuya relevancia dista bastante de ser obvia desde el punto de vista del traductor [...] [...]«Un nombre propio es toda aquella palabra o expresión que en su estado no marcado sirva para designar y diferenciar habitualmente a un ente concreto de otros de su especie.»

Una vez definido el concepto de antropónimo, surge la duda respecto a su traducción. Por un lado, son diversos los autores y las opiniones que existen frente a este problema y, es aquí, donde Zabeeh (2011) afirma que la traducción de los nombres propios no es posible, sino que lo que se lleva a cabo es una repetición, y con excepciones se transliteran. Aunque, por el contrario, sí que admite que algunos de ellos que tengan significado propio, se puedan traducir.

Por otro lado, Muñoz Martín (1995:194) afirma que los nombres propios «tienen en común que no significan nada, sino que se usan para designar a una entidad única. Por ese motivo, no se pueden traducir». A pesar de ello, considera que existen nombres propios que sí se pueden traducir, pero que este proceso no se considera una traducción sino que son «exónimos». Y, lo define así: « un exónimo no es la traducción del nombre original, sino el modo de nombrar a una entidad en una lengua distinta de la original»

Franco Aixela explica alguna de las estrategias desde el punto de vista de algunos autores como Theo Hermans (2015-13) que expone lo siguiente:

“They can be copied, i.e. reproduced in the target text exactly as they were in the source text. They can be transcribed, i.e. transliterated or adapted on the level of spelling, phonology, etc. A formally unrelated name can be substituted in the target text for any given name in the source text. And insofar as a name in a source text is enmeshed in the lexicon of that language and acquires ‘meaning,’ it can be translated”.

A pesar de ello, afirma que existen otros métodos como la omisión del nombre en el texto meta, la sustitución... etc. que si que se considerarían correctos en el proceso de traducción.

Peter Newmark en su libro *A textbook of translation* afirma que los nombres propios no se deben traducir cuando no tienen connotación en el texto, aunque añade algunas excepciones como pueden ser los nombres de santos conocidos, monarcas y papas que sean conocidos en la lengua meta.

Anthony Pym (2004: 92) afirma que los nombres propios no pueden ser traducidos:

“Proper names are untranslatable simply because they do not have to be translated. Exact quantitative equality should thus be analyzed as a special kind of translation. This is minimally because an apparently untranslated term in an otherwise translated text must be received as a term that has at least been processed translationally. Hence, of course, the use of loan words (the fiestas and tapas found in English texts on Spain), which has long been regarded as a legitimate translation solution. Absolute equivalence is thereby established between a manifest text and a virtual text, both of which look exactly the same and occupy exactly the same position. Unfortunately, the main problem with absolute equivalence is that it is often unacceptable equivalence, unless much language learning is to be done. Alternatives are necessary.”

En referencia a la traducción de los antropónimos de este trabajo, he afrontado el problema con dos soluciones. Por un lado, he hecho una acotación de alguno de los nombres propios, puesto que al ser una traducción al español, los lectores que no tengan un conocimiento previo de la lengua alemana pueden tener dificultades en la pronunciación y verse perjudicados durante la lectura. He considerado hacerlo con el nombre propio Boddelhoch al que he acertado como Boddel, Herren Rockersens por Rocker únicamente y Polier Hüpenbecker por Hüpen. Se trata de personajes secundarios y, por ello, he decidido que sí es adecuado acortarlos, pues su relevancia y aparición es muy breve.

Sin embargo, no es el caso de Werner o Günzelsen que si serían posibles de traducir, pero al tratarse de personajes de carácter principal, resultaría un gran obstáculo para la historia.

8.2. Problemas y dificultades

Antes de comenzar a analizar las principales dificultades y problemas que me he enfrentado durante el proceso de traducción, me gustaría destacar la gran importancia del proceso de documentación previa. En el caso de la traducción de Werner, la información previa existente sobre el personaje y su historia es muy escasa, por lo que visionar la película fue uno de los factores más importantes y que me sirvieron de gran ayuda a la hora de traducir y entender el cómic.

Como bien explica Christiane Nord (1995) en «El funcionalismo en la enseñanza de traducción», se debe hacer hincapié y tomar conciencia de que existe una diferencia entre el significado del término «dificultad» y el término «problema».

En primer lugar, explico la definición dada por la RAE para los términos citados:

Dificultad:

1. f. Embarazo, inconveniente, oposición o contrariedad que impide conseguir, ejecutar o entender algo bien y pronto.
2. f. Duda, argumento y réplica propuesta contra una opinión.

Problema:

1. m. Cuestión que se trata de aclarar.
2. m. Proposición o dificultad de solución dudosa.
3. m. conjunto de hechos o circunstancias que dificultan la consecución de algún fin.
4. m. Disgusto, preocupación. U. m. en pl. *Mi hijo solo da problemas*.
5. m. Planteamiento de una situación cuya respuesta desconocida debe obtenerse a través de métodos científicos.

Así bien, se refleja que el término «dificultad» es utilizado también para definir el concepto de «problema», pero Nord aclara que, por un lado, las dificultades son de carácter subjetivo, individual y se pueden solventar con las herramientas adecuadas correspondientes. Por otro lado, cuando se habla de problemas se refiere a ellos con un carácter más general y cuya solución supone una competencia mayor. Debido a esto, y de acuerdo con la división que nos proporciona Nord expongo, en primer lugar, las dificultades a las que me he enfrentado durante mi trabajo y, a continuación, cito y desarrollo los problemas.

Empiezo con la explicación breve de la aportación que aporta Nord y que ayuda a clasificar y a dividir las dificultades. Interpreto y comento cada uno de ellas de acuerdo al desarrollo de este trabajo.

En primer lugar, *Nord* trata las dificultades textuales, que son aquellas que vienen dadas por la escasa facilidad del texto para ser entendido. Se trata de un léxico que requiere una gran especialidad sobre el tema, con una extensa abundancia de estructuras complejas (con oraciones difíciles) o que el texto en sí tenga errores gramaticales, faltas tipográficas, etc. En el caso concreto de la traducción de este cómic, ha existido la dificultad textual del contexto y la documentación de apoyo. Al tratarse de un cómic, las oraciones son simples y breves, con una gramática que no genera tanta dificultad como un texto especializado, pero esto exige que el texto deba ser muy bien comprendido y entender correctamente lo que se quiere transmitir con las pequeñas oraciones. A todo ello se une la falta de documentación de apoyo.

En segundo lugar, otra de las dificultades que el autor trata son las dificultades competenciales, con ellas hacemos referencia a aquellos obstáculos que se ponen de manifiesto frente a la ausencia del conocimiento del traductor respecto a ambas lenguas y/o culturas. En el caso de mi propuesta de traducción, han resultado innumerables las dificultades de conocimiento sobre la lengua alemana, pues el lenguaje coloquial requiere de un dominio muy fluido y muy profundo de la lengua. Además, ha sido una dificultad el continuo vocabulario desconocido y la dificultad para entender palabras acortadas o detectar unidades fraseológicas. A pesar de ello, he intentado llevar a cabo la propuesta de traducción más competente posible.

En tercer lugar, se tratan las dificultades profesionales, *Nord* denomina así a aquellas dificultades relacionadas con el encargo, ya bien sea porque es poco preciso, porque sea muy complejo, o porque no se pueda contactar con el cliente. En lo que a este trabajo respecta, no existen dificultades profesionales, pues no existe contacto con ningún tipo de cliente, y se trata más de un trabajo libre.

En cuarto lugar, se encuentran las dificultades técnicas, son aquellas en las que el traductor no dispone de medios como diccionarios o fuentes similares. Además, también se puede dar con que el plazo de entrega sea muy limitado o no existen herramientas y bases de datos o consultas a las que acudir. Este tipo de dificultades sí que han estado presentes en mi trabajo, pues la información y las herramientas que existen en Internet sobre el tema son muy escasas, lo que hace que se multiplique la dificultad. A pesar de documentarme, no existe un trabajo previo de traducción con el que poder tener una base. Además, toda la información que he podido obtener ha sido en lengua germana, por lo que hacía que el trabajo necesitará de más tiempo.

En quinto y último lugar, se nombran las dificultades léxicas que también aporta *Nord*. Al tratarse de un lenguaje coloquial, sí que me he enfrentado ante un léxico, en muchas ocasiones, desconocido.

En definitiva, las dificultades textuales, competenciales, técnicas y léxicas han estado, en gran medida, presentes durante el desarrollo de mi trabajo.

A continuación y, una vez diferenciados los conceptos de problema y dificultad, trato los tipos de problemas y la clasificación que propone Nord. Su división se efectúa en cuatro tipos de problemas:

En primer lugar, los problemas pragmáticos de traducción (PPT), que son aquellos a los que nos enfrentamos a la hora de adaptar el texto a la cultura meta. Y así Nord afirma lo siguiente:

«Los problemas de traducción son los más importantes porque ocurren en cualquier tarea de traducción. Con un poco de sentido común, no suelen ser difíciles de resolver – a no ser que el traductor se fije únicamente en los aspectos lingüísticos del texto base. Depende del tipo de traducción (documento o instrumento) la solución de estos problemas consiste en la adaptación a la situación meta o la reproducción de las formas relacionadas con la situación de partida, con alguna nota si fuera necesaria.»

También existen los problemas culturales de traducción, que son aquellos que hacen referencia a los diferentes hábitos, normas o convenciones entre las dos culturas. Por ejemplo, al tratarse de hablar de millas o de kilómetros.

Otro de los problemas que se clasifican son aquellos específicos del texto, que son a los que te puedes enfrentar en un momento puntual. Por ello, Nord los denomina «problemas de traducción extraordinarios», ya que la solución a este tipo de problema no se puede extrapolar y aplicar a otro, pues cada caso es diferente.

En lo que a la traducción de este trabajo respecta, los problemas han sido más bien de carácter específico, propios de este tipo de texto, debido a que el cómic no requiere de una traducción especializada que exija un gran dominio sobre un tema en concreto, pero si me he enfrentado ante problemas de tipo léxico y cultural. Para poder explicar con mayor exactitud, a continuación explico una de las oraciones que forma parte de la traducción y que consta de una canción interpretada por uno de los personajes en estado ebrio:

“Und ‘n Rum oder lieber ‘n Gin“ que traduje como “Y, gRon o mejor dicho, Gineeeeeeebra...”

En un principio, resulto ser una gran dificultad para deducir que se trataba de esa situación y que no eran faltas de ortografía o incluso un tipo de dialecto. Una vez identificado el problema, me enfrenté a la solución con mi propuesta de traducción, pues no sabía exactamente qué hacer en este caso concreto de la historia.

En definitiva, los problemas culturales y pragmáticos se han manifestado en ocasiones puntuales. Sin embargo, los problemas específicos han estado presentes durante todo el proceso, pues cada párrafo ha resultado ser un reto.

Para todos ellos, he aplicado las competencias aprendidas durante el Grado, he utilizado las herramientas que consideraba más adecuadas e incluso las fuentes más fiables para buscar una solución a cada uno de ellos.

8.3. Humor y Lenguaje coloquial

Para poder traducir un cómic resulta necesario conocer su cultura, y para ello necesitas enfrentarte a situaciones de la vida cotidiana, en la que te enfrentas a un lenguaje más cercano en el que conocer el humor juega un papel muy importante. Como ya he afirmado con anterioridad, debemos destacar que durante el proceso de traducción de un cómic me encuentro, junto con otro tipo de traducciones, con la traducción del carácter audiovisual. Este tipo de traducción se enfrenta a este gran reto: el humor.

El humor se puede definir como: aquellas expresiones o situaciones cuya intención es producir una reacción de risa o sonrisa en los destinatarios del texto. De acuerdo con la importancia y relevancia del humor en la traducción, existen diferentes grados, es decir, es muy importante tener en cuenta el grado en el que nos encontramos, pues no es lo mismo una traducción de una parte humorística que sea muy importante en su conjunto, que aquella cuya prioridad sea muy baja y no influya en el resto de traducción.

Al margen de la importancia (prioridad) y la función del humor en la traducción, también debemos fijarnos en la clase de humor envuelto. Es muy importante que el traductor analice la clase de humor a la que se enfrenta. Puede ser a través de juegos de lengua o estilo, conceptos o situaciones, o incluso una combinación de ambos.

En concreto, la traducción de cómic, además de la necesidad de conocer su cultura, exige una comprensión de las tradiciones cómicas de cada comunidad, al igual que las expresiones cómicas y características propias del humor.

Dentro del humor existe el uso de un lenguaje característico: el lenguaje coloquial. A la hora de traducir un cómic, es muy importante adaptarse al registro propio de la lengua de llegada. En la mayoría de ocasiones, a la hora de estudiar una lengua por primera vez, se olvida la importancia del lenguaje coloquial, no tanto de hablarlo sino de conocerlo. Con ello se pierde la oportunidad de su uso en la vida cotidiana alemana o de cualquier otro país. Se asocia este tipo

de lenguaje a aquel cuyas características son fundamentalmente: la informalidad, el ambiente familiar, la naturalidad y la espontaneidad.

En lo que a la traducción respeta, para llevar a cabo una traducción correcta de un cómic cuyo lenguaje es coloquial se debe tener un gran conocimiento sobre el lenguaje de ambas lenguas en todos sus aspectos. Además de, contextualizarlo en un momento histórico y en una cultura específica. El registro que se utiliza es muy importante, y al tratarse de un lenguaje coloquial, hacemos referencia a un registro informal. A continuación, he tratado el apartado sobre el registro del lenguaje coloquial utilizado en *Werner*.

8.4. Registro

Los libros de Werner son conocidos por su humor anárquico, a menudo basado en dialectos del norte de Alemania y juegos de palabras. El *Hochdeutsch* es muy raro encontrarlo en los libros de cómic y, cuando es utilizado, suele ser para representar al personaje como formal y estricto.

A lo largo de toda la historia, y a pesar de que sí existen algunas connotaciones de un registro más correcto, grosso modo, se trata de un registro informal. Esto se debe a que *Werner* es un chico joven, de carácter rebelde y sumido en un ambiente informal y callejero.

De acuerdo con las características propias de un registro informal, se puede afirmar que se trata de un uso de oraciones simples de carácter sencillo con un uso reducido de conectores, pues apenas existen oraciones subordinadas. Además, existen frases que se pueden omitir en la lengua meta, debido a la reiteración de una misma idea. Existe un uso continuo de vocabulario informal.

Asimismo, y de acuerdo con la definición de *W. Beinhauer*, el lenguaje coloquial se define de la siguiente forma:

«Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal como brota natural y espontánea en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc., o las artísticamente modeladas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas [...]»

En alemán se conoce como *Umgangssprache* o *Umgangdeutsch* y existen diversas definiciones para su concepto:

La palabra *Umgangssprache* está compuesta por *Umgang* que significa: relaciones, trato, y *Sprache* que significa: lengua. El DUDEN lo define de la siguiente forma:

DUDEN:

„ Sprache, die im täglichen Umgang mit anderen Menschen verwendet wird; nicht der Standardsprache entsprechende, aber weitgehend akzeptierte, meist gesprochene überregionale Sprache“

Dwds:

„Existenzform der Sprache, die zwischen den Mundarten und der für das gesamte Sprachgebiet gültigen Sprachform steht“

Así bien, el lenguaje coloquial tiene que ser, en la lengua de llegada, un lenguaje que utilicemos en nuestro día a día, propio de situaciones naturales y cotidianas, lenguaje que hace que el humor se pueda llevar a cabo.

Ingrid Cáceres Würsig (1995: 530) enumera los rasgos fundamentales propios del registro informal utilizado en el cómic y resalta los siguientes aspectos que lo apoyan. El uso de elipsis sintagmática, abundancia de oraciones simples, abundancia de onomatopeyas, fraseología y juegos de palabras, abundancia de interjecciones, abundancia de oraciones exclamativas, uso del insulto, uso de la abreviatura, vocabulario informal y el uso de diminutivos y aumentativos.

Por todo ello, el cómic está ligado a unos tipos de traducción específicos que tienen estas características y que demandan, la necesidad de conocer muy bien la cultura de ambas lenguas y, al igual que la cultura, existe al mismo nivel la necesidad de conocer el humor que existe dentro de esa cultura. Conocer el humor implica conocer un tipo de lenguaje específico como es el lenguaje coloquial que se utiliza.

En definitiva, se necesita un gran dominio del lenguaje coloquial en ambos idiomas, conocer la realidad cultural y actual del país, ser capaz de dar sentido a través de los recursos propios del lenguaje coloquial y tener la capacidad de crear e imaginar, que aumentara cuan mayor sea el conocimiento cultural. A continuación, muestro la tabla que he creado con el fin de recoger y explicar el vocabulario coloquial al que me he enfrentado durante la traducción. En ella hago una división entre el vocabulario coloquial en la lengua origen, el contexto en el que se encuentra en ambas lenguas y mi propuesta de traducción.

VOCABULARIO LO	CONTEXTO LO	TRADUCCIÓN LM	CONTEXTO LM
Geldbündels	<i>Eine Handsalbe in Form eines dicken Geldbündels</i>	<i>Fardo de billetes</i>	<i>cajetilla en forma de fardo de billetes</i>
Sesselfurzer	<i>den korrupten Sesselfurzer</i>	<i>pedorro del sofá</i>	<i>al corrupto pedorro del sofá</i>
Bonzenschlitten	<i>Sekundenbruchteile später ist auch schon Günzelsens nagelneuer Bonzenschlitten unter ihr begraben</i>	<i>Carro del pez gordo</i>	<i>Una fracción de segundo más tarde, termina con el carro del pez gordo Günzelsens</i>
anschnauzen	<i>schnauzt Günzelsen die beiden beschnapsten Wasserleichen an</i>	<i>Berrear</i>	<i>berrea Günzelsen a los cadáveres en el agua</i>
Outlaws	<i>über Outlaws wie Werner und Andi</i>	<i>Destalentados</i>	<i>de los destalentados como Werner y Andi</i>
kichern	<i>Werner und sein Bruder Andi können sich ein Kichern nicht verkneifen</i>	<i>Reirse entre dientes/ burlonamente</i>	<i>Werner y su hermano Andi no pueden dejar de reírse burlonamente</i>

Como ya hemos visto en el anterior apartado, el uso de lenguaje coloquial lleva ligado un uso frecuente de insultos o palabras mal sonantes. A continuación, he recabado una tabla en la que muestro las tres expresiones de insultos que se han dado durante la traducción. En ella expongo el insulto en la lengua origen, mi propuesta de traducción y los contextos en los que se sitúan ambas expresiones.

INSULTO LO	INSULTO LM	CONTEXTO LO	CONTEXTO LM
du feige Danitärratte	<i>Rata cobarde</i>	<i>„Dich krieg ich, du feige Danitärratte“</i>	<i>“te las verás conmigo, rata cobarde.”</i>
den legasthenischen Kettenraucher	<i>Fumadora empedernida disléxica</i>	<i>den legasthenischen Kettenraucher Schecknixky</i>	<i>fumadora empedernida disléxica Schecknixky</i>
aggressive Kleingeister	<i>Agresiva y limitada</i>	<i>an aggressive Kleingeister wie Bodelhoch-Wirtin Rita</i>	<i>es una persona agresiva y bastante limitada</i>

8.5. Unidades fraseológicas

Los orígenes de la fraseología se remontan a finales de los años cuarenta de la mano de Casares y Vinogradov, y no es hasta los años setenta cuando comienza a despegar. En 1981, se celebró en Mannheim (Alemania), el primer encuentro internacional de fraseología. En 1984 tiene lugar el segundo congreso en Zúrich y los posteriores en Oulu en 1986 y Estrasburgo en 1988. En 1990 se dio en Aske el siguiente congreso precedido del de Saarbrücken en 1992. En 1999 se constituye EUROPRHAS en Bielefeld (Alemania), cuyo objetivo era el intercambio científico y la cooperación internacional en el campo de la fraseología.

En España, el interés por la fraseología surge a mediados de los años noventa. Los primeros estudios surgen con Zuluaga, Conca y Calero. En 1995 se publica la tesis doctoral Corpas Pastor que servirá como base y referencia para la creación del *Manual de Fraseología* en 1996. Además, también sirve como base para otros autores como Martínez Marín, que la utilizará para impulsar la fraseología en España. En 1996 comienzan a surgir congresos y eventos como el *I Congreso Internacional de Paremiología*, seguido de las *Jornadas de literatura popular*, o el *I Coloquio Galego de Fraseoloxía* en 1997 en Santiago de Compostela. Desde este momento, se aprecia un mayor interés sobre esta disciplina y con ello crece el estudio sobre este campo.

Ruiz Gurillo (1997:17) sostiene «la fraseología ha sido desde siempre la tierra de nadie a la que acudían investigadores de todas las escuelas y signos movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de palabras». A pesar de que diversos autores han aportado sus trabajos al campo de la fraseología, la mayoría no forman parte de ninguna escuela ni corriente.

Por otro lado, Virginia Scitutto (2005:05) aporta la siguiente afirmación:

«Los enunciados fraseológicos expresan la espontaneidad estilística de la forma de comunicar de una comunidad lingüístico-cultural que los produce y los transmite de una generación a otra, desde los matices más sencillos y vulgares hasta sus aspectos filosóficos. Utilizados en el momento oportuno de una conversación pueden sustituir un largo discurso y tienen un gran valor expresivo. Las UFS son cadenas complejas constituidas por dos o más palabras. Sus características más relevantes son su relativa estabilidad y su significado unitario, rasgos que facilitan su aprendizaje, su memorización y su reproducción en bloque. La mayor parte tienen, además, la cualidad de ser idiomáticas, lo que nos permite establecer diferentes tipos de relaciones entre el significado de los componentes y el significado global de la expresión.»

Gloria Corpas Pastor (1996) define la unidad fraseológica como la combinación de, al menos, dos palabras gráficas y cuyo límite se sitúa en la oración compuesta. Las unidades fraseológicas

se caracterizan por la institucionalización, la idiomática, la fijación y la variación que presentan en diverso grado.

Las unidades fraseológicas, al igual que muchos otros estudios científicos, disponen de diferentes clasificaciones. A pesar de ello, existe un punto de unión entre todos ellos: la importancia de la fraseología en la traducción. Por esta razón, he considerado importante recopilar las diferentes unidades fraseológicas a las que me he enfrentado durante el desarrollo de mi trabajo y, en las tablas que se muestran a continuación, se puede observar lo siguiente: identifico la unidad fraseológica, apporto el significado, añado el contexto de mi propuesta de traducción y, por último, el contexto de la unidad fraseológica en el texto original:

UNIDAD FRASEOLÓGICA	SIGNIFICADO	CONTEXTO TRADUCCIÓN	CONTEXTO ORIGINAL
andere Saiten aufziehen	<i>Apretar las tuercas</i>	<i>Si esto no se consigue por las buenas, entonces debemos apretar las tuercas.</i>	<i>Wenn es im Guten nicht geht, dann müssen andere Saiten aufgezogen werden.</i>

seinem Zorn Luft machen	<i>Desahogarse</i>	<i>Mientras Günzelsen se desahoga con el idiota de Röhrich. Werner...</i>	<i>Als Günzelsen seinem Zorn über den zerstörerischen Sanitärheini Röhrich Luft macht. Werner...</i>
--------------------------------	--------------------	---	--

sich einen Ruck geben	<i>Hacer un esfuerzo</i>	<i>Pero entonces hace un esfuerzo</i>	<i>Doch dann gibt er sich einen Ruck.</i>
------------------------------	--------------------------	---------------------------------------	---

sich etwas in den Kopf setzen	<i>Empeñarse / meterse en la cabeza</i>	<i>Se ha empeñado en fabricar una bonita cubierta para la antigua colección de tazas, herencia de la abuela.</i>	<i>Er hat sich in den Kopf gesetzt, für die von Oma geerbte alte Sammeltase ein schmuckes Deckchen zu fabrizieren</i>
--------------------------------------	---	--	---

Todas ellas necesitan de un profundo conocimiento de la lengua alemana, por lo que resulta de gran ayuda poder identificarlas correctamente para obtener su significado. Su consulta se puede obtener en la mayoría de diccionarios bilingües de alemán- español.

8.6. Análisis técnicas de traducción

En este apartado hago un breve resumen sobre las diferentes propuestas de procedimientos de traducción que defienden los autores que se nombran a continuación.

En primer lugar, se encuentra Gerardo Vázquez Ayora (1977) que divide los procedimientos en dos: la traducción literal y la traducción oblicua o dinámica. En cuanto al segundo procedimiento, la traducción oblicua se divide posteriormente en otros dos tipos de procedimientos que son: los principales y los complementarios. Por un lado, los procedimientos principales incluyen la transposición, la equivalencia, la adaptación y la modulación. Por otro lado, los procedimientos secundarios incluyen la amplificación, la omisión, la explicitación y la compensación. En este caso, Ayora no recoge los procedimientos de préstamo y calco dentro de la traducción, puesto que apenas los considera importantes dentro de este campo.

En segundo lugar, se encuentra Gerd Worjak (1981), para este autor existen cuatro técnicas o procedimientos de traducción de carácter general a los que denomina «técnicas generales» y que son: la modulación, la transformación, la transferencia y la reproducción. Estas a su vez se subdividen en técnicas especiales. Sus categorías son más precisas y requieren de un gran dominio de ellas.

En tercer lugar, se encuentran Vinay & Darbelnet (1958), conciben dos tipos de traducción. Por un lado, la traducción literal, en la que engloba los procedimientos de préstamo, calco y traducción literal. Por otro lado, la traducción oblicua, integrada por los procedimientos de transposición, modulación, equivalencia y adaptación.

En cuarta lugar, se encuentra Alfred Malblanc (1968), que añade a los anteriores un nuevo procedimiento que denomina «explicitación» y recoge los aportados por *Vinay & Darbelnet*.

En quinto lugar, se encuentra LÓPEZ GUIX & MINETT WILKINSON (1997), ellos simplemente añaden a los procedimientos de Vinay & Dalbarnet tres más. Por lo que ellos reconocen las siguientes técnicas: la compensación, la reducción, el préstamo, el calco, la traducción literal, la equivalencia, la adaptación, la expansión, la transposición, y la modulación.

En sexto y último lugar, se encuentra Peter Newmark, el proceso más importante para este autor es la traducción literal y en base a este procedimiento se subordinan el resto de procedimientos. A los nombrados con anterioridad se añaden: la naturalización, el equivalente cultural, el equivalente funcional, el equivalente descriptivo y la traducción reconocida. Además, añade el término «doblete», «tripleto» o «cuatriplete» que se trata de utilizar y combinar varios tipos de procedimientos a la vez.

De acuerdo con las diferentes teorías expuestas anteriormente, he elegido a Gerardo Vázquez Ayora porque considero que es el más completo y en base a él he analizado los procedimientos de traducción utilizados para mi propuesta de traducción. Antes de profundizar en los ejemplos prácticos, enumero brevemente cada una de las técnicas y sus características:

- ❖ Traducción literal → traducción de palabra por palabra.
- ❖ Transposición → sustitución de una parte del discurso por otra sin alterar el del mensaje.
- ❖ Modulación → cambiar el punto de vista para que suene más natural, aunque la original sea gramaticalmente correcta
- ❖ Equivalencia → reproducir el mismo mensaje pero con recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.
- ❖ Adaptación → se trata de una equivalencia de situaciones
- ❖ Amplificación o ampliación → añadir monemas a la información del TO que viene dada por un único monema.
- ❖ Explicitación → explicar aquella información que está implícita en el TO.
- ❖ Omisión → No traducir información del TO
- ❖ Compensación → añadir información del TO para compensar que no existan sinsentidos.

El análisis de las técnicas de traducción lo he dividido en una tabla en la que aporto el texto de la lengua origen (LO), el texto de la lengua meta (LM) que consta de mi propuesta de traducción y la técnica de traducción empleada.

TEXTO LO	Also besteigt Werner seine selbstgebaute Literschüssel und schmeisst sie an.
TEXTO LM	Así Werner se sube a su motocicleta <i>Literschüssel</i> hecha por el mismo, y se pone en marcha.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	EXPLICITACIÓN

He añadido el elemento lingüístico «motocicleta» para aclarar que *Literschüssel* hace referencia a una motocicleta. He utilizado este método porque considero que añadir este término delante del nombre en alemán puede ayudar a comprender de lo que se trata.

TEXTO LO	In die Stille des hohen Nordens unserer Republik fetzt plötzlich das ohrenbetäubende Geballer eines Startgeräuschs.
TEXTO LM	En la tranquilidad del extremo Norte de nuestra República, se escucha de repente un ensordecedor ruido como, si alguien apretara un gatillo.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	COMPENSACIÓN

En mi opinión, al no encontrar una correspondencia adecuada, he decidido hacer una traducción más libre en la que aporto la expresión «apretar un gatillo» para traducir la expresión que se da en la LO y que su traducción literal no resultaría natural.

TEXTO LO	Die Torflügel von Werners Werkstatt werden mit enormer Wucht zur Seite geschlagen, und das kapitale Konglomerat aus Stahl und Holz schießt aus dem Dunkel des Gemäuers ins gleissende Licht.
TEXTO LM	La puerta del taller de Werner es golpeada con gran ímpetu, y el enorme conglomerado de acero y madera son lanzados sobre la oscuridad de las ruinas.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	OMISIÓN

En este caso, he eliminado el elemento *ins gleissende Licht* para llevar a cabo una traducción más natural. Puesto que, considero que no se trata de información relevante y se puede sobreentender, por lo que su omisión no afecta al sentido del TO.

TEXTO LO	Ein glückliches Grinsen malt sich auf sein Gesicht, während er die Landstrasse unter die Reifen nimmt.
TEXTO LM	Una feliz sonrisa se dibuja en su rostro mientras toma la carretera.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	OMISIÓN

He considerado que *unter die Reifen* es información que se puede omitir y puede ayudar a una mayor naturalización en la traducción, pues si llevara a cabo su traducción no sonaría natural. La expresión se traduciría literalmente como «debajo de los neumáticos» y su traducción no resultaría de gran valor en este caso.

TEXTO LO	Wogende Felder und verschwiegene Wäldchen fliegen vorbei, der Asphalt bekommt tiefe Risse, Tremper werden von Auspufffeuer entzündet, ein Skin zum Schwarzen eingerusst –und auch der behinderte Igel mit den Bügeleisen zur Fortbewegung kommt unter die Räder.
TEXTO LM	Los ondulados campos y silenciosos bosques se aprecian alrededor, el asfalto se desquebraja, la autopista se quema, el Skinhead se ennegrece e incluso el torpe erizo se queda planchado en las ruedas.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRANSPOSICIÓN

He realizado un cambio gramatical y he traducido la expresión mit den Bügeleisen zur Fortbewegung, por la expresión «quedarse planchado», puesto que he estimado oportuno traducirlo con esta expresión para mostrar el mismo sentido de una manera más natural.

TEXTO LO	Schließlich ist die Bullerei dran samt Messapparatur.
TEXTO LM	Ahora le toca al radar hacer su función.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	MODULACIÓN Y ADAPTACIÓN

He reformulado la frase y la he traducido desde otro punto de vista sin perder el sentido. Además, he adaptado el término *Messapparatur* a la LM para que resulte comprensible, ya que se trata de lo que comúnmente se conoce como «radar», y utilizar el término «aparato de medición» sonaría, desde mi punto de vista, poco natural.

TEXTO LO	Während Werner seinen Höllenrit durch die nordischen Auen ungebremst fortsetzt, wird andernorts auf einer Baustelle ein übler Plan erdacht.
TEXTO LM	Mientras Werner continúa su desatada entrada al infierno a través de la pradera, en otro lugar surgen ideas de un malvado plan.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	OMISIÓN

He considerado eliminar la información *die nordischen*, puesto que poner que se trata de una pradera situada al norte no aporta información relevante y no sonaría natural en la LM.

TEXTO LO	Der rücksichtslose Baulöwe ,Grossgrundbesitzer und Immobilienhai Günzelsen möchte die Hafendidyll von Knöllrup durch ein gewaltiges Shopping-Center mit Touricafé und Parkhays veredeln.
TEXTO LM	El despiadado constructor sin escrúpulos, terrateniente y tiburón de propiedades Günzelsen, quiere crear el idílico puerto de <i>Knöllrup</i> , con un enorme centro comercial con grandes cafeterías y parques con zonas verdes.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ADAPTACIÓN

En la LM los términos Touricafé y Parkhays no son términos conocidos, por lo que he considerado que con la descripción de los términos se puede llevar a cabo una correcta traducción y ayudaría a entender mejor la historia.

TEXTO LO	Klar, dass da eine ganze Häuserzeile weichen muss –ausgerechnet die mit Werners Werkstatt, der Rocker-keipe „Dezibel“ und der versifften Eckkneipe „Boddelhoch“.
TEXTO LM	Para llevar a cabo este plan, se necesita eliminar una hilera de casas, entre las cuales está el taller de Werner, el bar de rock Dezibel y el sucio bar de la esquina Boddel.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	MODULACIÓN

He realizado una reformulación de toda la idea que se aporta en la LO, puesto que su traducción literal no sonaría natural en la LM, pues comenzar la frase ceñido al original perdería la naturalidad.

TEXTO LO	Eine Handsalbe in Form eines dicken Geldbündels überzeugt den korrupten Sesselfurzer.
TEXTO LM	Una cajetilla en forma de fardo de billetes convence al corrupto pedorro del sofá.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL

Me he ceñido al texto de la LO y he realizado una traducción literal de los términos de lenguaje coloquial y de acuerdo a la misma estructura de la LO.

TEXTO LO	Doch das bleibt nicht das einzige Ungemach an diesem herrlichen Sonnentag.
TEXTO LM	Sin embargo, no le produce ni el más mínimo malestar ante el espléndido y soleado día.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRANSPOSICIÓN

En este caso, he optado por un cambio de categoría gramatical sin cambiar el sentido del mensaje. He cambiado la estructura adjetivo + sustantivo que se aporta en alemán: *einziges Ungemach* por la expresión «ni el más mínimo malestar», para hacer una traducción más natural.

TEXTO LO	Ein historischer Hanomag rumpelt auf die Baustelle von Günzelsen zu.
TEXTO LM	La histórica empresa <i>Hanomag</i> hace ruido en las obras de Günzelsen.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	AMPLIACIÓN

He tomado la decisión de añadir el elemento lingüístico «empresa» para facilitar la comprensión del término en alemán. Debido a que si dejara el término en alemán pueden surgir dudas, pues no se sobreentiende que se trate de una empresa.

TEXTO LO	Hinter dem Steuer sitzt Walter Röhrich, Meister der Klempnerzunft, Inhaber eines renommierten Gas-Wasser-Scheisse-Unternehmens und hochgeschätztes Mitglied der Innung.
TEXTO LM	Al volante se sienta Walter Röhrich, maestro del gremio de la fontanería, propietario de las famosas empresas de <i>Gas-Agua-Deshechos</i> e importante miembro de la corporación.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	MODULACIÓN

He efectuado un cambio en la traducción de *Hinter dem Steuer* , puesto que se trata de una expresión que significa ir al volante, he considerado que sonaría más adecuado la expresión en español «sentarse al volante»

TEXTO LO	Dass des Meisters Ausflug in den Geltungsbereich der Strassenverkehrsordnung nicht ohne Folgen bleiben würde, versteht sich von selbst:
TEXTO LM	La excursión de los corruptos en la zona, que será habilitada para llevar a cabo las obras del puerto, no se quedará sin consecuencias, piensa para sí mismo.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRANSPOSICIÓN

He efectuado un cambio de categoría gramatical de *den Geltungsbereich der Strassenverkehrsordnung* por «zona que será habilitada para llevar a cabo las obras del puerto» ya que creo que haciendo una mayor explicación sobre el término y haciendo un cambio de categoría gramatical, sería más fácil su comprensión.

TEXTO LO	Dann stösst der Wagen eine Litfasssäule um.
TEXTO LM	Lo empuja contra una columna de anuncios.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	OMISIÓN

He omitido el término *Wagen* debido a la redundancia de la frase en su contexto puesto que, durante la historia, se sobreentiende que hace referencia al coche.

TEXTO LO	Röhrich kuckt sich schnell nach etwaigen Zeugen um und macht, dass er weiterkommt –doch der Bauunternehmer erkennt den Fahrer flüchtigen „Dich krieg ich, du feige Danitärratte“, brüllt ihm Günzelsen hinterher. Das wird ein Nachspiel haben!Doch damit nicht genug.
TEXTO LM	Röhrich mira rápido hacia los posibles testigos y hace como que vuelve enseguida. El jefe de obra reconoce al conductor fugado y Günzelsen grita a lo lejos: “te las verás conmigo, rata cobarde. ¡Esto tendrá consecuencias!”
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	OMISIÓN

El traducir del texto en la LO *Doch damit nicht genug* sonaba demasiado redundante y no he encontrado una traducción adecuada para esta expresión, por lo que he decidido omitirla en el TM.

TEXTO LO	Wie ein tollwütiger Caterpillar katapultiert sich seine Maschine durch den Zement.
TEXTO LM	Su moto cae al cemento como si de una catapulta se tratase.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	MODULACIÓN

He decidido hacer un cambio de perspectiva y la categoría gramatical para hacer una traducción desde otro punto de vista más natural pero con el mismo sentido que el TO.

TEXTO LO	Im Nu sind Günzelsen, Hüpenbecker und Josopiet von einer dicken Frischbetonschicht ummantelt.
TEXTO LM	En un abrir y cerrar de ojos Günzelsen, Hüpenbecker y Josopiet son cubiertos por una capa de hormigón.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL

He valorado la traducción literal como una buena opción en este caso, ya que se trata de una traducción breve que no supone gran dificultad.

TEXTO LO	Während Werner längst einen weiteren Bauzaun in Richtung Hafenbecken durchsstrossen hat, krachen auch schon Helmut und Bruno zum Zement und verschaffen den Bauleuten eine erneute Dusche.
TEXTO LM	Los policías Bruno y Helmut ya están de nuevo dentro de una bañera llena de cemento, mientras que, Werner atraviesa una extensa valla en dirección a la zona portuaria.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	MODULACIÓN

En esta traducción he optado por hacer un cambio de perspectiva y comenzar con la idea que en la LO existe en primer lugar para colocar después de la idea de los policías, pues me parece más natural.

TEXTO LO	Die beiden Ordnungshüter bringen ihre Dienstwaffen in Anschlag.
TEXTO LM	Los dos guardianes del orden colocan sus armas en posición de tiro.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL

La traducción literal no suponía un cambio de sentido en este caso, por lo que utilizar este método ha resultado ser el método más adecuado.

TEXTO LO	Als Günzelsen aus seiner Betonschale geklopft ist, erkennt die Bullerei, dass sie es nicht mit einem Gesetzesbrecher, sondern einer Respektperson zu tun hat
TEXTO LM	Cuando Günzelsen se sacude su capa de hormigón, los policías se dan cuenta que no han dado con un infractor, sino con una persona respetable.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL

En esta ocasión, me he ceñido al TO a pesar de que el orden de la estructura gramatical sea diferente, la traducción de los términos es literal.

TEXTO LO	Kurzerhand spannt Günzelsen die beider für seine Zwecke ein
TEXTO LM	Sin perder el tiempo, Günzelsen pone a trabajar a ambos para sus propósitos.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL

La traducción literal de esta frase resulta natural en la lengua meta, puesto que se trata de una oración simple sin grandes dificultades gramaticales.

TEXTO LO	Die Staatsgewalt wird die Kündigungen im Hafenviertel überbringen. Und dann kommt die abrißbirne...
TEXTO LM	El poder estatal entregará los contratos por el barrio. De repente viene la bola de demolición.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL

En este caso concreto, me he ceñido a una traducción literal de ambas frases porque su traducción resulta natural en la LM.

TEXTO LO	Werners Nachbarschaft ist ein beschaulicher Platz, gut, vielleicht einer mit ein paar Haken, wenn man an aggressive Kleingeister wie Bodelhoch-Wirtin Rita und ihre Stammgäste Biernot, Kedersüdel, Feinbrot oder den legasthenischen Kettenraucher Schecknixky dent. Der frönt tagtäglich vom Balkon herab seiner Lieblingsbeschäftigung: den Jammern, Stänkernd un Wehklagen über Outlaws wie Werner und Andi
TEXTO LM	El vecindario de Werner es un lugar cada vez más pacífico, bueno, quizás hay alguno un poco colgado como la propietaria Rita Bodelhoch, que es una persona agresiva y bastante limitada. Además de su cliente habitual Biernot, Kedersüdel, Feinbrot o la fumadora empedernida disléxica Schecknixky, quien se entrega a diario a su profesión favorita: quejarse, conspirar y lamentarse de los destalentados como Werner y Andi
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	AMPLIACIÓN LINGÜÍSTICA Y MODULACIÓN

A pesar de que la oración en alemán es gramaticalmente correcta, he reformulado la frase creando puntuación para hacer que suene más natural. Por ejemplo: el verbo haber no existe en el texto de la LO y, sin embargo, ayuda a entender el sentido en la traducción.

TEXTO LO	Auf dem Küchentisch präsentiert der Meister nämlich eine rohrbrechende Erfindung.
TEXTO LM	En la mesa de la cocina el Maestro presenta su invento.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	OMISIÓN

Aunque *nämlich eine rohrbrechende* aporta información sobre que el invento es en forma de tubo, he omitido esta información porque resulta omitir esta información porque resulta redundante.

TEXTO LO	Sie wird dem nächsten Jahrtausend seinen Stempel aufdrücken zumindst, was die Beseitigung von hartnäckigsten Verstopfungen betrifft. Ob Abflussverzögerung, Fäkalstau oder Katzenstreu, egal: Die Hände schmutzig machen muss sich niemand mehr!
TEXTO LM	El próximo milenio al menos el invento llevará su sello impreso, que servirá para evitar los continuos atascos debidos a la demora del desagüe por los excrementos o por el serrín de los gatos, da igual. ¡Nadie tendrá las manos sucias nunca más!
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	MODULACIÓN Y TRANSPOSICIÓN

He realizado un cambio de categoría gramatical, puesto que he traducido estructuras de la LO de diferente forma en la LM. Además, unir las frases que están separadas en la LO por una única en la LM ha servido también para naturalizar.

TEXTO LO	Der Meister hat eine Apparatur ersonen, deren Funktionsweise er an Hand eines Modells auf dem Küchentisch erläutert
TEXTO LM	El maestro ha inventado un aparato, cuyo funcionamiento explica con un modelo en la mesa de la cocina.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	OMISIÓN

He omitido la idea *an der Hand* que se explica en el original debido a que no resulta relevante y resultaría una frase demasiado larga.

TEXTO LO	Günzelsen hat Röhrich wegen seiner Fahrerflucht in der Hand.
TEXTO LM	Günzelsen tiene a Röhrich atado de pies y manos por su huida del accidente.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	ADAPTACIÓN

La expresión en alemán *jdn in der Hand haben* de acuerdo con las fuentes consultadas se podría traducir como tener a alguien en un puño o tener el poder sobre algo o alguien. He decidido traducirlo por la expresión española tener a alguien atado de pies y manos porque adaptarlo es una buen método para naturalizar la traducción.

TEXTO LO	Der andere heisst Brassman und ist Kapitän. Er wird stets von zwei eingebildeten Tauchern umflattert, die seinen alkoholischen Wahnvorstellungen entspringen
TEXTO LM	El otro se llama Brassman y es capitán, siempre acompañado por sus dos cigüeñas danzantes que surgen de sus alucinaciones producidas por el alcohol.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	OMISIÓN, COMPENSACIÓN y TRANSPOSICIÓN

He omitido renombrar el sujeto y hacerlo conjunto para evitar redundancia, ya que se trata de la misma persona *Kapitän* y *Er*. Además, he cambiado la categoría gramatical de *wird umflattert* por el adjetivo «acompañado».

TEXTO LO	Er hat sich in den Kopf gesetzt, für die von Oma geerbte alte Sammeltase ein schmuckes Deckchen zu fabrizieren
TEXTO LM	Se ha empeñado en fabricar una bonita cubierta para la antigua colección de tazas, herencia de la abuela.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	MODULACIÓN

He realizado un cambio de orden en la estructura gramatical para que suene más natural, sin cambiar el sentido del TO.

TEXTO LO	Doch der Entmietungsspezialist Günzelsen hat eine Idee.Wenn es im Guten nicht geht, dann müssen andere Saiten aufgezogen werden
TEXTO LM	Por supuesto, el especialista en contratos Günzelsen tiene una idea. Si no lo hacen por las buenas, entonces debemos apretar las tuercas.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	TRADUCCIÓN LITERAL

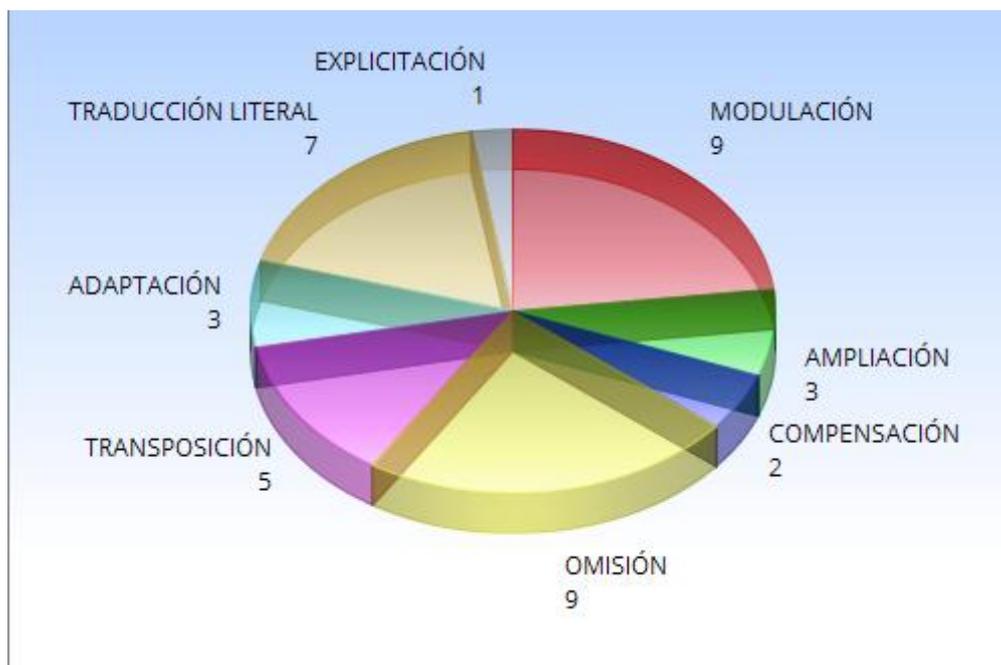
La traducción literal de este párrafo es posible debido a que se trata de una oración con una estructura sencilla.

TEXTO LO	Als Günzelsens Gattin sich nähert, um die Ankunft von Baurat Schmiermich zu vermelden, verlässt er schleunigst die Liegesitze und verschliesst die Garage vor den Augen seiner Frau.
TEXTO LM	Cuando la esposa de Günzelsen se acerca para comunicar la llegada de Baurat Schmiermich. Abandona rápidamente los asientos en los que coqueteaba con la joven rubia y cierra el garaje para que no vea nada.
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	AMPLIACIÓN

He considerado hacer una aclaración sobre los asientos, y es que en la imagen de la historia se aprecia cómo está con una joven rubia, es por ello que creo que añadir esta información puede enriquecer la traducción.

En el apartado siguiente procederé a hacer un análisis de las técnicas que he utilizado durante todo el proceso de traducción.

9. ANÁLISIS



Fuente:propia

En el gráfico que se muestra en la imagen superior se puede apreciar que las técnicas más utilizadas en mi propuesta de traducción son la modulación y la omisión. Por un lado, la modulación se debe a la diferencia de expresión entre la lengua alemana y la española, pues al tratar de buscar una traducción natural, es necesario reconstruir la idea o cambiar el punto de vista. Las omisiones, que he efectuado durante el proyecto, han sido con el fin de evitar redundancia o información no relevante.

Las consiguientes técnicas más utilizadas han sido la traducción literal y la transposición en la misma medida. Al tratarse de una historia breve, las oraciones se simplifican y son, a menudo, simples y cortas. Es por este hecho que se facilita la traducción literal, y que permite que se traduzcan las oraciones de la misma manera y que la estructura se ciña al original. En el caso de esta propuesta de traducción, la transposición ha jugado un papel importante para su

naturalización, pues, frente a diferentes problemas, la transposición me ha permitido, con los cambios gramaticales, acercar la historia al lector español sin cambiar el sentido.

10. CONCLUSIONES

A pesar de que el género del cómic ha servido como vehículo de expresión durante la historia de diferentes países, la importancia de sus traducciones sigue pasando desapercibida en nuestro sector. No existen razones justificadas para ello, pero creo que es un tipo de traducción menos demandada.

Existe una gran diferencia entre la actividad de traducción respecto a la lengua española y alemana. Las traducciones de español a alemán son mínimas, sin embargo, el porcentaje es mayor cuando se realizan traducciones de alemán a español. La principal razón es que Alemania tiene un porcentaje menor de publicaciones, y el consumidor alemán de cómic prefiere lecturas de otra procedencia. En relación al lector español, consume traducciones de publicaciones de todos los países, sobre todo y por proximidad, de procedencia francesa.

Como bien recoge el Ministerio de Educación y Cultura, por un lado, el catalán es la lengua a la que más se traducen las publicaciones en lengua castellana dentro de España. Esto se debe a que se trata de la segunda lengua más hablada dentro del territorio español. Por otro lado, el país italiano es el que goza de mayor número de traducciones de cómic de origen español. En mi opinión, creo que se debe a la afinidad y cercanía de ambas culturas, lo que hace más fácil la adaptación de los elementos culturales y otros factores que caracterizan este tipo de traducción.

Durante el desarrollo y exposición de los datos de este trabajo, se exponen las cifras de venta de las publicaciones de cómic de origen español y en ella, se puede apreciar un aumento del consumo de cómic a comienzos del año 2009, cuando comenzó la crisis económica. Este hecho se apoya en la teoría que explica que existe una estrecha relación entre los momentos históricos de crisis y desavenencias, y la creación de cómics en las sociedades. El surgimiento de este tipo de publicaciones se puede extrapolar y encajar en un momento histórico de España, cuya población disponía de un poder adquisitivo bajo.

Aunque España, Francia o Bélgica creen y publiquen nuevos cómics, EEUU ha liderado y liderará en el sector del cómic, pues *MARVEL* se posiciona líder desde hace décadas. La segunda también es de origen americano *DC COMICS*, y a estas les precede el cómic japonés con sus publicaciones manga.

Las nuevas tecnologías han abierto el cómic al mundo, lo que ha permitido crear publicaciones para todo tipo de público. La posibilidad de llevarlas al mundo del cine ha hecho que aumente la curiosidad por este campo, y con ello, se aumente su consumo en todas las edades.

Resulta imposible llevar a cabo una correcta traducción de un cómic sin conocer la cultura en la que se sitúa, el momento histórico o la lengua. En la traducción de un cómic se afrontan retos que son en común a cualquier tipo de traducción, pero se debe tener en consideración la realización de un buen trabajo de traducción audiovisual, subordinación y literatura. Es necesario manejar y coordinar la imagen con el texto, transmitir el mensaje fiel al original y adaptarlo a la lengua meta, todo ello sin perder la esencia.

En mi opinión, Rötger Feldmann debe ser conocido por todos los estudiantes de lengua germana. De la misma manera que se estudian aspectos como la historia, la geografía, la política o la cultura durante el estudio de una lengua extranjera, en mi opinión, considero que se debe conocer a los artistas que forma parte de ella, y que nos acercan a conocer más el país, el carácter y las personas que lo componen. Durante el desarrollo de este trabajo, he consultado diferentes fuentes, de lo que he podido deducir que ningún estudiante español de lengua alemana conoce el personaje de Werner, hecho que resulta imposible para un extranjero integrado e inmerso completamente en el país alemán.

Los personajes de la obra reflejan las situaciones reales vividas por el autor, lo que también refleja las situaciones laborales o el tipo de carácter de las personas alemanas. Estoy convencida de que sus obras han tenido un gran éxito en Alemania porque, además de entretener, hace que el público se identifique y se vea reflejado con muchas situaciones que el protagonista vive.

Respecto a la importancia de los nombres propios, en general, no se debe llevar a cabo la traducción de los antropónimos, a no ser que resulte totalmente necesario para su comprensión, pues hacen perder su esencia y su fidelidad con el original.

Los problemas y dificultades expuestos en este trabajo no se pueden extrapolar a todas las traducciones de cómic, pues en cada tipo de lectura de cómic se manifiestan diferentes tipos de obstáculos. A pesar de ello, las dificultades y problemas son constantes cuando no se tiene una competencia mínima sobre la lengua. En mi caso concreto, los grandes problemas han sido la falta de manejo del lenguaje coloquial, la documentación de apoyo y la falta de práctica en la traducción de cómics.

El factor más importante durante los primeros años del estudio de una lengua extranjera es estudiar y dominar en profundidad su gramática. Pero, en años posteriores y ya con un conocimiento completo sobre ella, el vocabulario juega un papel muy importante, pues ayuda a aumentar la capacidad para comunicarse con fluidez, conocer aspectos nuevos e integrarse en la vida cotidiana. Por ello, creo que se debería estudiar, aunque no se pueda en profundidad, el lenguaje coloquial y los elementos que forman el registro informal de la lengua extranjera.

Elegir y escoger una teoría concreta como base, nos ayuda a seguir unas pautas que servirán como guía durante todo el proceso. Sin embargo, resulta fundamental el hecho de consultar, comparar y leer las teorías que aportan los diferentes autores respecto a un mismo concepto. Además, ser críticos y consecuentes con la elección tomada.

En definitiva, y de acuerdo con los objetivos específicos expuestos al principio del presente trabajo, puedo concluir lo siguiente:

- He conocido las dificultades que implican traducir un cómic, de las que he aprendido que, a pesar de ser una lectura breve y aparentemente sencilla, su traducción es un reto e implica una gran competencia profesional.
- Sí se puede realizar la traducción de Werner a español, y por ello, he realizado una propuesta de traducción lo más fiel al original.
- La fraseología ayuda, en gran medida, a ampliar el conocimiento de una lengua. Resulta muy difícil detectarla y requiere de herramientas para aquel estudiante que, como yo, no dispone de estos recursos lingüísticos.
- La respuesta del público resultaría un reto para el traductor, pues se trata de un personaje con un humor característico alemán cuya esencia no tendría sentido perder para adaptarlo a una cultura nueva. A pesar de ello, creo que el público consumidor y aficionado a este mundo respondería de forma positiva con sus traducciones.

11. BIBLIOGRAFÍA

- Arizmendi, M. (1975). *El cómic*. Barcelona: Planeta
- Ayala, F. (1943). *Introducción a los estudios sobre traducción*. Valencia: Universitat de Valencia.
- Bardají, A. (2008). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Beinhauer, W. (1930). *Spanische Umgangssprache*. Michigan : Dümmler
- Caceres Würsig, I . (1995). *Lengua y sociedad: lingüística aplicada en la era global y multicultural*. Oxford : Blackwell
- Castillo Cañellas, D. (2010). *El discurso de los tebeos y su traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Gredos
- Franco Aixela, J . (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Valencia, Almar.
- Gubern, R (1972). *El lenguaje de los cómics*. Barcelona: Península.
- Gudykunst, W. (2003). *Cross-Cultural and Intercultural Communication*. SAGE Publications.
- Guiral, A. (2007). *Del tebeo al manga: Una historia de los cómics. 3. El cómic-book: Superhéroes y otros géneros*. Barcelona: Panini España.
- Gurillo, R. (1997). *Aspectos fraseología teórica española*. Valencia: Universitat
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología: Cátedra*.
- Kolawole. (2008). *The literary Translator and the Concept of Fidelity*. University of Ado-Ekiti, Nigeria.
- Kunzle, David (2007). *Father of the Comic Strip Rodolphe Töpffer*. University Press of Mississippi.
- Malblanc, A. (1968). *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris: Didier
- Mayora, R. (1985). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Universidad de Granada. Sitio web: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf. [Fecha de consulta: 03/03/2016]
- Muñoz Martín, R. (1995). *Lingüística para traducir*. Barcelona, Teide. Aportación universitaria.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of Translation*. Prentice-Hall International
- Nord, C. (1995). *El error en la traducción: Categorías y evaluación*. Alemania: Universidad de Hildesheim.

- Ponce Márquez, N. (2010). *El mundo del cómic: planteamiento terminológico, literario y traductológico*. Madrid: Universidad Pablo de Olavide.
- Pym, A. (2004). *The Moving Text: Localization, translation and distribution*. John Amsterdam: Benjamins Publishing Company
- Sciutto, V. (2005). *Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano*. Università di Napoli "L'Orientale": Cervantes.
- Servicio de Estudios y Documentación S.G. Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas D.G. del Libro, Archivos y Bibliotecas (2009). *El Cómic en España*. Diciembre 2010. Sitio web: <http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas/cultura/libro/mc/tebeos/introduccion.html> [Fecha de consulta: 22/01/2016]
- Solano, M. (2007). *El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera*. Madrid: E.M.E (Editions Modulaires Européennes) InterCom.
- Valero Garcés, C. (1995). *La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
- Valero Garcés, C. (2000). *La traducción del cómic: retos, estrategias y resultados*. Alcalá de Henares, Madrid: Universidad de Alcalá de Henares.
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington : Georgetown University Press
- Vilches Fuentes, G (2014). *Breve historia del cómic*. Madrid: Ediciones Nowtilus.
- Vinay, J. P y Darbelnet, J (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier
- Wotjak, G. (1981). *Técnicas de translación. Aspectos fundamentales de la teoría de la traducción*. La Habana: Ediciones Pueblo y Educación. P. 197-229.
- Zuluaga, A. (2016). *Análisis y traducción de las unidades fraseológicas desautomatizadas*. Freir Universität Berlin. Recuperado de: <http://web.fu-berlin.de/phn/phn16/p16t5.htm> [Fecha de consulta: 22 de abril de 2016]

Anexo I

Traducción

Cuando un invento se finaliza hay que ponerlo a prueba. Así Werner se sube a su motocicleta *Literschüssel* hecha por el mismo, y se pone en marcha. En la tranquilidad del extremo Norte de nuestra República se escucha de repente un ensordecedor ruido, como si alguien apretara un gatillo. La puerta del taller de Werner es golpeada con gran ímpetu, y el enorme conglomerado de acero y madera son lanzados sobre la oscuridad de las ruinas. Werner acelera quemando rueda. Una feliz sonrisa se dibuja en su rostro mientras toma la carretera. Werner, radiante de alegría, se aleja de su casa a gran velocidad. Los ondulados campos y silenciosos bosques se aprecian alrededor, el asfalto se desquebraja, la autopista se quema, el Skinhead se ennegrece por el humo e incluso el torpe erizo se queda planchado en las ruedas. Ahora le toca al radar hacer su función.

Mientras Werner continúa su desatada entrada al infierno a través de la pradera situada, en otro lugar surgen ideas de un malvado plan. El despiadado constructor sin escrúpulos, terrateniente y tiburón de propiedades Günzelsen, quiere crear el idílico puerto de *Knöllerrup*, con un enorme centro comercial con grandes cafés y parques con zonas verdes. Para llevar a cabo este plan, se necesita eliminar una hilera de casas, entre las cuales está el taller de Werner, el bar de rock Dezibel y el sucio bar de la esquina Boddel.

De la aprobación del derribo se ocupa el arquitecto Schmiermich, aún primerizo en su subida al poder. Una cajetilla en forma de fardo de billetes convence al corrupto pederro del sofá. Sin embargo, no le produce ni el más mínimo malestar ante el espléndido y soleado día. La histórica empresa *Hanomag* hace ruido en las obras de Günzelsen. Al volante se sienta Walter Röhrich, maestro del gremio de la fontanería, propietario de las famosas empresas de *Gas-Agua-Deshechos* e importante miembro de la corporación. La excursión de los corruptos en la zona, que será habilitada para llevar a cabo las obras del puerto, no se quedará sin consecuencias, piensa para sí mismo. Mientras tanto, busca un cigarro y acto seguido se topa con una pequeña lata en el suelo, que hace que pierda el control del coche y aplaste el flamante carro del jefe Günzelsens. Lo empuja contra un columna de anuncios. Una fracción de segundo más tarde, termina con el carro del pez gordo Günzelsens.

Röhrich mira rápido hacia los posibles testigos y hace como que vuelve enseguida. El jefe de obra reconoce al conductor fugado y Günzelsen grita a lo lejos: “te las verás conmigo, rata cobarde.” ¡Esto tendrá consecuencias! En una zanja de hormigón fresco vaguean el topógrafo Josopeit y el capataz Hüpen. Günzelsen continúa sumido en su rabia por la destrucción de su coche y se desahoga con Röhrich. Es en ese momento, cuando Werner aprovecha para cruzar las obras montado en la moto a gran velocidad. Traspasa la valla de una obra y la deja hecha añicos. Su moto cae al cemento como si de una catapulta se tratase. En un abrir y cerrar de ojos Günzelsen, Hüpen y Josopiet son cubiertos por una capa de hormigón. Los policías Bruno y

Helmut ya están de nuevo dentro de una bañera llena de cemento, mientras que, Werner atraviesa una extensa valla en dirección a la zona portuaria. Los dos guardianes colocan sus armas en posición de tiro.

Cuando Günzelsen se sacude su capa de hormigón, los policías se dan cuenta que no han dado con un infractor, sino con una persona respetable. Sin perder el tiempo, Günzelsen pone a trabajar a ambos para sus propósitos. El poder estatal entregará los contratos por el barrio. De repente viene la bola de demolición. El vecindario de Werner es un lugar cada vez más pacífico, bueno, quizás hay alguno un poco colgado como la propietaria Rita Bodelhoch, que es una persona agresiva y bastante limitada. Además, de su cliente habitual Biernot, Kedersüdel, Feinbrot o la fumadora empedernida disléxica Schecknixky, quien se entrega a diario a su profesión favorita: quejarse, conspirar y lamentarse de los destalentados como Werner y Andi. En el medio está Röhrich, en buenas condiciones en su pequeño terreno. Geselle Eckat también obtiene algo, como resultado de su aportación en Hanomag. El maestro ordena encubrir la estimación de los daños rápidamente. Además, el maestro Röhrich lleva invertidas muchas horas de aprendizaje para el futuro del sector. En la mesa de la cocina presenta su invento. El próximo milenio al menos el invento llevará su sello impreso, que servirá para evitar los continuos atascos debidos a la demora del desagüe por los excrementos o por el serrín de los gatos, da igual. ¡Nadie tendrá las manos sucias nunca más! El maestro ha inventado un aparato, cuyo funcionamiento explica en la mesa de la cocina. Como la boquilla está integrada en el objeto, Gattin Margret debe poner, excepcionalmente, la guinda del pastel con las manos. El boceto de canalización será expulsado fácilmente con aire comprimido a través del “canalizador”. La alegría del maestro Röhrich fue aún mayor al no tener un encargo más delicado. Günzelsen tiene a Röhrich atado de pies y manos por su huida del accidente. Por ello, le exige que el asfalto sea gratis.

Hay dos valientes que desempeñan una función en la vida de Werner. Por un lado, su abuela, una formidable persona de carácter juvenil, quien se abastece de su bar del puerto. El otro se llama Brassman y es capitán, siempre acompañado por sus dos cigüeñas danzantes que surgen de sus alucinaciones producidas por el alcohol. Puesto que a la abuela se le cayeron las nuevas gafas en la freidora, el amenazante capitán Brassman emplea su capacidad de concentración para leerle un documento oficial. En el que se exponía que el desalojo de la vivienda debía ser en un plazo de siete días. La abuela de Werner está horrorizada con la idea, ya que ha vivido una eternidad aquí. Al lado del bar Dezibel cose el presidente rockero Dieter con dos agujas de ganchillo. Se ha empeñado en fabricar una bonita cubierta para la antigua colección de tazas, herencia de la abuela. Werner y su hermano Andi no pueden dejar de reírse burlonamente por la rabia que lleva el presidente. Ahí vienen los maderos uniformados de verde con sus escrituras del despido. A pesar de estar servicio, se toman una copa de orujo y se van en su coche oficial. A continuación acelera el furgón policial con su sirena sonando y desaparecen

en una zambullida de cabeza directos al agua. “Parecido a una actuación de ballet en el agua, ¿o qué?” berrea Günzelsen a los cadáveres en el agua, como si después se pudieran presentar empapados en la mesa de su despacho. Los hombres Rockersen no habían aceptado la aprobación del despido. Por supuesto, el especialista en contratos Günzelsen tiene una idea. Si esto no va bien, entonces debemos apretar las tuercas. Pero el ataque al suministro eléctrico del barrio cabrea a Werner y a sus amigos.

Yo era un vagabundo del lago
Un perro cada vez más sediento y salado
Salí con una gabarra oxidada y descuidada camino hacia Kiel con 13 ½ de carbón
Y reclutado a bordo
Una gabarra oxidada y descuidada
Con carbón de camino hacia Kiel

(Refr)
Me fuiiiii pal lago
Papa, mama y quince hermanas.
No fue del todo guay
Pero solo es la nieve de ayer
También con mujeres que volaban como moscas
desde luego que no fue tan fácil lograrlo
Me encantaba, aquel y este tiempo
Especialmente la morena Marlene
Al igual que el amarillo Mei Lin
Y, grrrrron o mejor dicho, Gineeeeeebra...
(Refr.)...
En la isla de Sylt o en las Hébridas
Y siempre fue distinto
En cada puerto del mundo
Siempre me pido aguardiente
Como me gustaría ir de nuevo
De grrrrrrron o mejor dicho, Ginebra...
(Refr.)

Al día siguiente el maestro Röhrich debe reanimar a Werner. Werner da retoques a la extraordinaria caldera de vapor de ruedas, la de mayor grosor que sale del tubo. En realidad, se trata de una parte de la mesa de café. «Werner, deja libre aquí el muelle de la válvula de

seguridad», ordena Röhrich: “todavía se tiene que ajustar algo”. Finalmente el aparato debe colarse por la cloaca con fuerza. «No, que la caldera explota!» señala Eckat. «Aguanta esto para una bomba móvil, jefe. » Además, el tiempo aprieta. Todos debieron estar hace tiempo con Günzelsen para matarse trabajando en el accidente de coche del otro día. «NOOO, Eckat, solo me recuerdas eso», dice Röhrich en voz baja. Pero entonces hace un esfuerzo: «No muy bien pero bueno, acabemos de una vez!» Deja su instrumento. Y los tres echan a correr.

Günzelsen lleva en su Cabrio a su atractiva secretaria, con sus espejos retrovisores tapizados con entallados dorados y asientos en amarillo Napa, a juego con el barnizado especial de la carrocería. La joven dama está muy impresionada de que el triunfador le deje lavar el coche. “Uhh! Sr Günzelsen, ¿¿qué hacemos entonces con la palanca de cambio??!

Cuando la esposa de Günzelsen se acerca para comunicar la llegada de Baurat Schmiermich. Abandona rápidamente los asientos en los que coqueteaba con la joven rubia y cierra el garaje para que no vea nada. ¡Vengo ahora mismo! ¡Todo irá bien! y vuelvo con el nuevo coche.



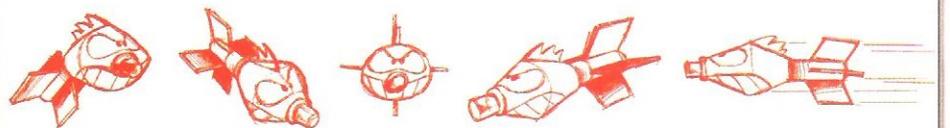
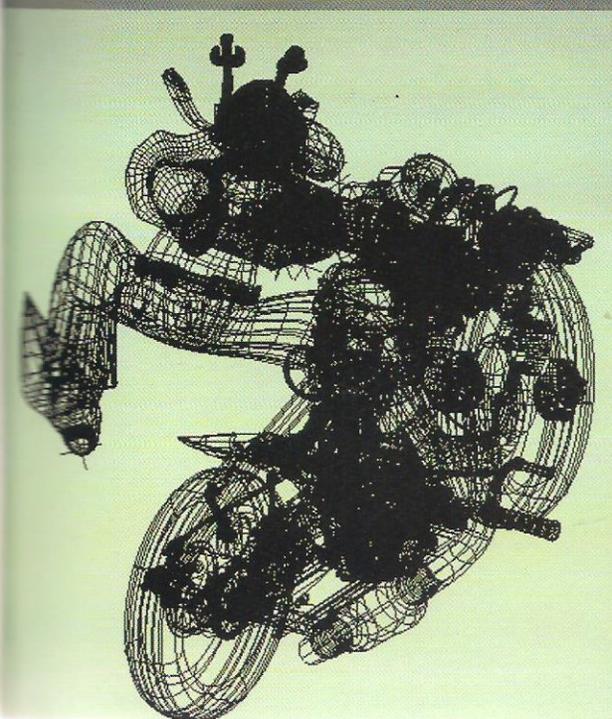
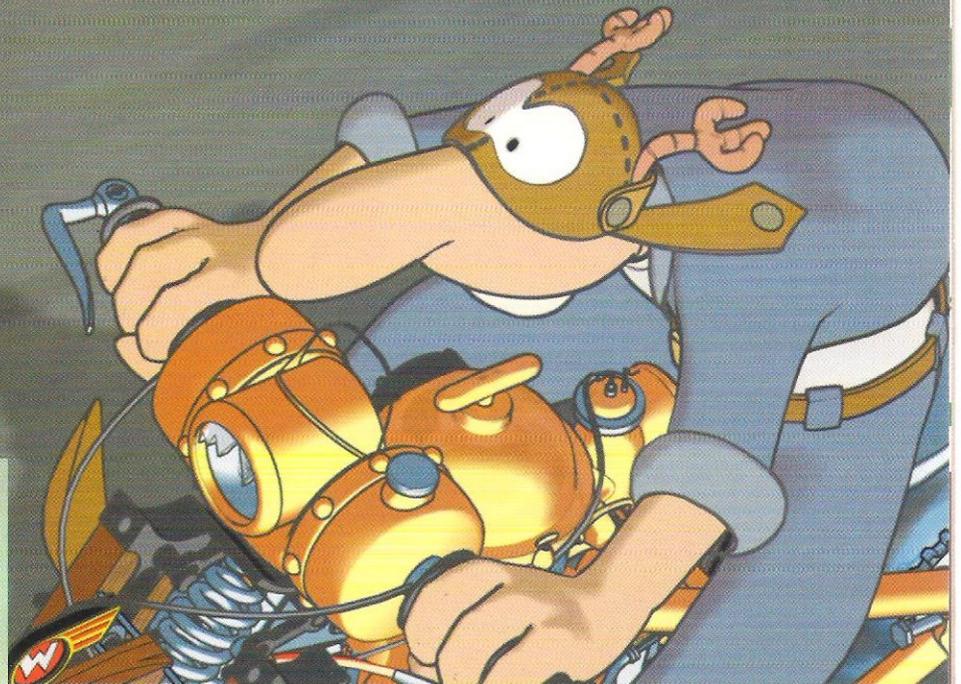
WERNER

VOLLES ROO'ÄÄ'!!!

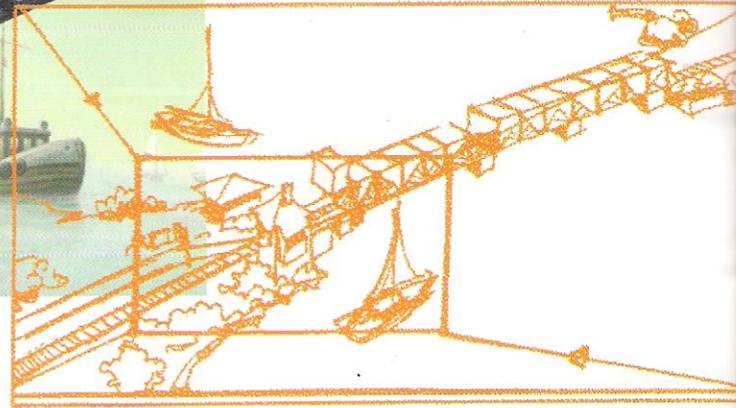
Fäkalstau in Knöllern

Wenn eine Erfindung ihrer Vollen-
dung entgegenschreitet, muß sie auf
die Probe gestellt werden. Also be-
steigt Werner seine selbstgebaute
Litterschüssel und schmeißt sie an. In
die Stille des hohen Nordens unserer
Republik fetzt plötzlich das ohren-
betäubende Geballer eines Start-
geräuschs. Die Torflügel von Werners
Werkstatt werden mit enormer
Wucht zur Seite geschlagen, und das
kapitale Konglomerat aus Stahl und
Holz schießt aus dem Dunkel des
Gemäuers ins gleißende Licht.
Werner gibt sofort Gummi. Ein glück-
liches Grinsen malt sich auf sein Ge-
sicht, während er die Landstraße
unter die Reifen nimmt.

Auf seinem apokalyptischen Freu-
denritt durchsiebt Werner mit zuneh-
mender Geschwindigkeit seine schö-
ne Heimat. Wogende Felder und ver-
schwiegene Wäldchen fliegen vorbei,
der Asphalt bekommt tiefe Risse,
Tramper werden vom Auspufffeuer



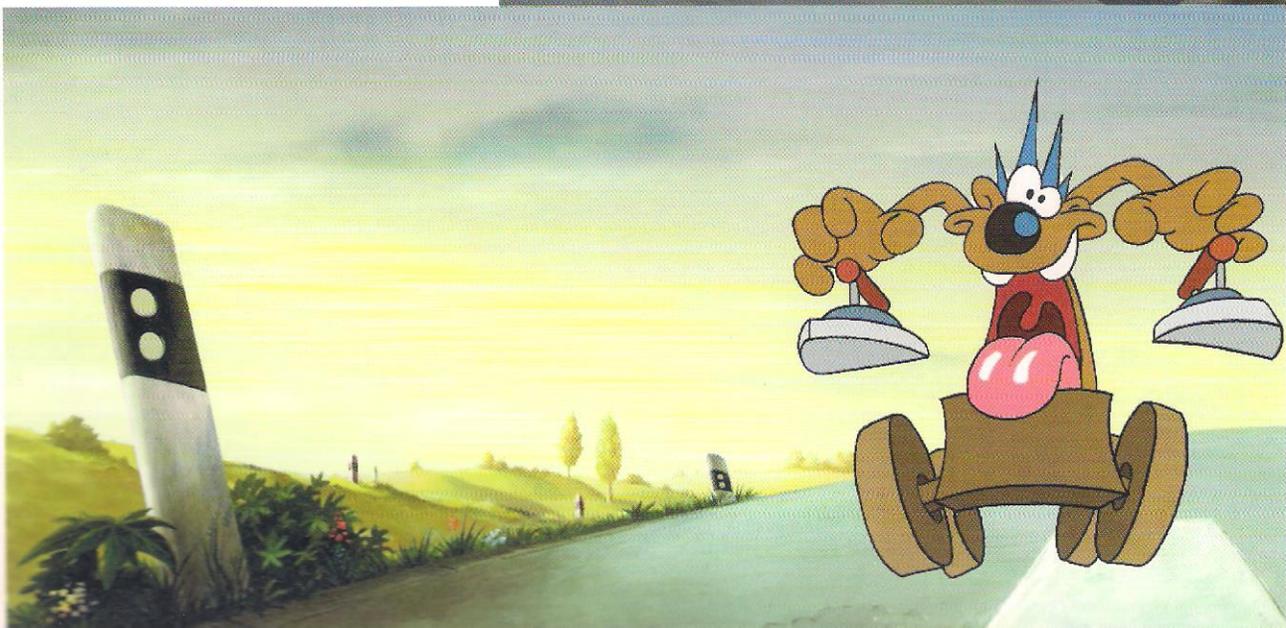
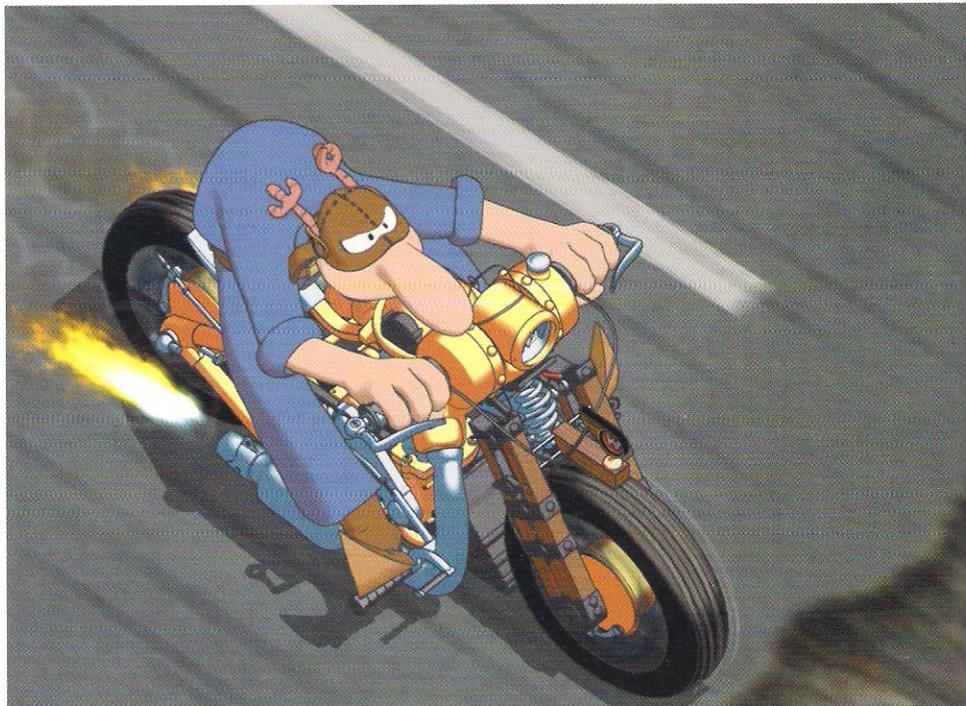
Das Projektil aus der Fgel-Danzerfaust
wird Werners Feuerstuhl hinterherge-
schossen und detoniert tösend auf einem
Campingplatz nahe der unweiten Schlei.



entzündet, ein Skin zum Schwarzen eingerußt – und auch der behinderte Igel mit den Bügeleisen zur Fortbewegung kommt unter die Räder. Schließlich ist die Bullerei dran samt Meßapparatur.

Während Werner seinen Höllenritt durch die nordischen Auen ungebremst fortsetzt, wird andernorts auf einer Baustelle ein übler Plan erdacht. Der rücksichtslose Baulöwe, Großgrundbesitzer und Immobilienhai Günzelsen möchte die Hafendidyllle von Knöllerrup durch ein gewaltiges Shopping-Center mit Touricafé und Parkhaus veredeln. Klar, daß da eine ganze Häuserzeile weichen muß – ausgerechnet die mit Werners Werkstatt, der Rockerkneipe „Dezibel“ und der versifften Eckkneipe „Boddelhoch“. Für die er-

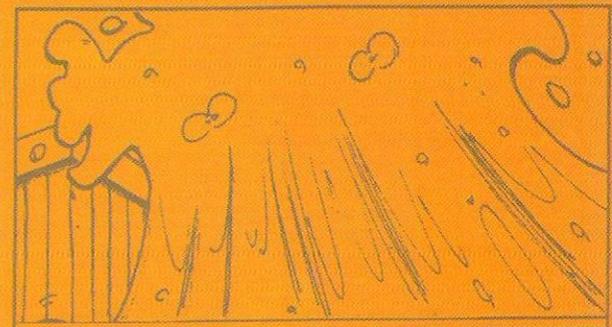
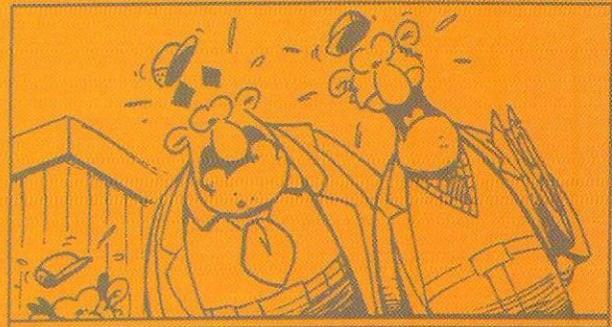
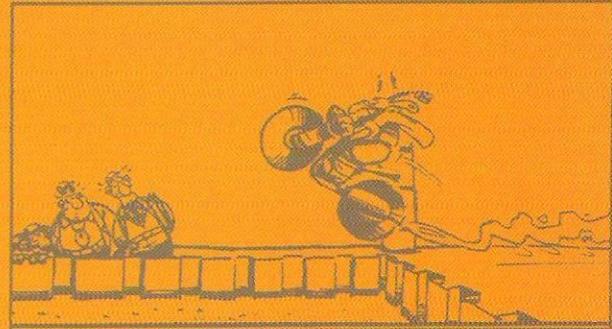
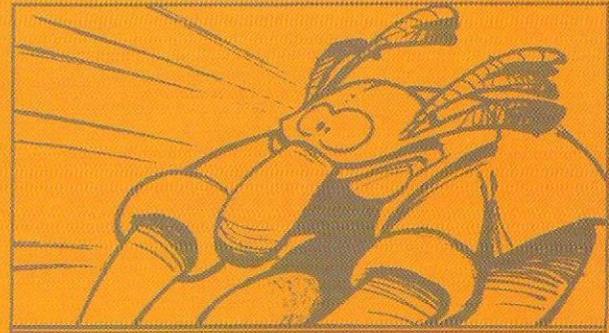
Als Vorbild für dieses historische Brückenkonstrukt diente die Brücke von Kappeln an der Schlei. Die Layoutansicht mit einer Kamerazufahrt auf den Brückenkopf (kleiner Rahmen) zeigt die gesamte Brückenanlage. Sie wird von Werner und der Bullerei mit unterschiedlichem Erfolg überquert.



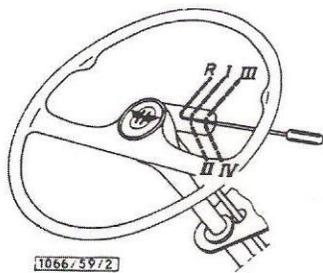
*Werner kachelt durch den Beton.
(Zeichnungen aus dem Storyboard)*

macht, kesselt Werner auf seiner Literschüssel auf das Geschehen zu. Er sprengt einen Bauzaun und ackert in den Brei. Wie ein tollwütiger Caterpillar katapultiert sich seine Maschine durch den Zement. Im Nu sind Günzelsen, Hüpenbecker und Josopeit von einer dicken Frischbetonschicht ummantelt. Während Werner längst einen weiteren Bauzaun in Richtung Hafenbecken durchstoßen hat, krachen auch schon Helmut und Bruno zum Zement und verschaffen den Bauleuten eine erneute Dusche. Die beiden Ordnungshüter bringen ihre Dienstwaffen in Anschlag. Als Günzelsen aus seiner Betonschale geklopft ist, erkennt die Bullerei, daß sie es nicht mit einem Gesetzesbrecher, sondern einer Respektperson zu tun hat. Kurzerhand spannt Günzelsen die beiden für seine Zwecke ein. Die Staatsgewalt wird die Kündigungen im Hafenviertel überbringen. Und dann kommt die Abrißbirne...

Werners Nachbarschaft ist ein beschaulicher Platz, gut, vielleicht einer mit ein paar Haken, wenn man an aggressive Kleingeister wie Boddelhoch-Wirtin Rita und ihre Stammgäste Biernot, Kedersüdel, Feinbrot oder den legastheni-



*Der Meister hätte eigentlich gewarnt sein müssen.
Die Betriebsanleitung für seinen Hanomag ist akkurat:*



1066/59/2

Der Gangwechsel

ist denkbar einfach. Die Schaltung entspricht der Norm. Das Getriebe ist vollsperrsynchrisiert.

Der Rückwärtsgang darf nur bei stillstehendem Fahrzeug geschaltet werden.

Achtung! Bei Gefälle rechtzeitig zurückschalten (gleichen Gang wie bei Bergauffahrt) und niemals Fahrpedal betätigen, da sonst die Motordrehzahl zu hoch wird.

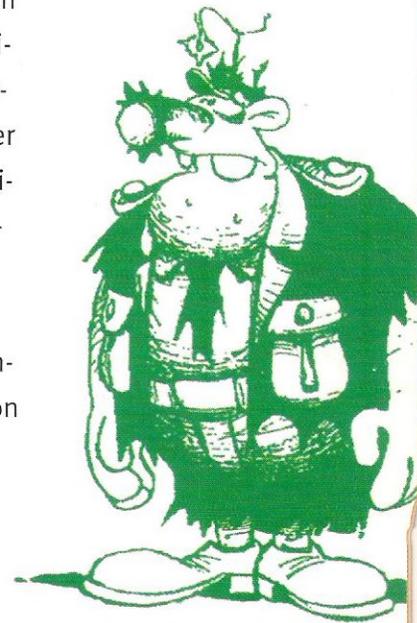
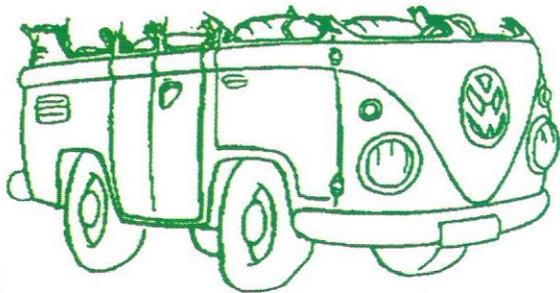
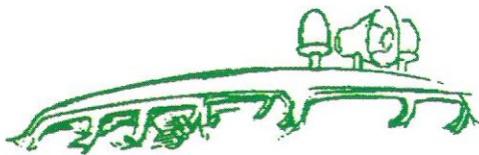
Anhalten: Fahrpedal zurücknehmen, auskuppeln, Schallhebel in Leergangstellung bringen, Fahrzeug mit Betriebsbremse stoppen, Kupplungspedal loslassen und Handbremse anziehen.

forderlichen Abrißgenehmigungen soll Stadtbaurat Schmiermich noch vor der Machtübernahme der Grünen sorgen. Eine Handsalbe in Form eines dicken Geldbündels überzeugt den korrupten Sesselfurzer.

Doch das bleibt nicht das einzige Ungemach an diesem herrlichen Sonntag. Ein historischer Hanomag rumpelt auf die Baustelle von Günzelsen zu. Hinter dem Steuer sitzt

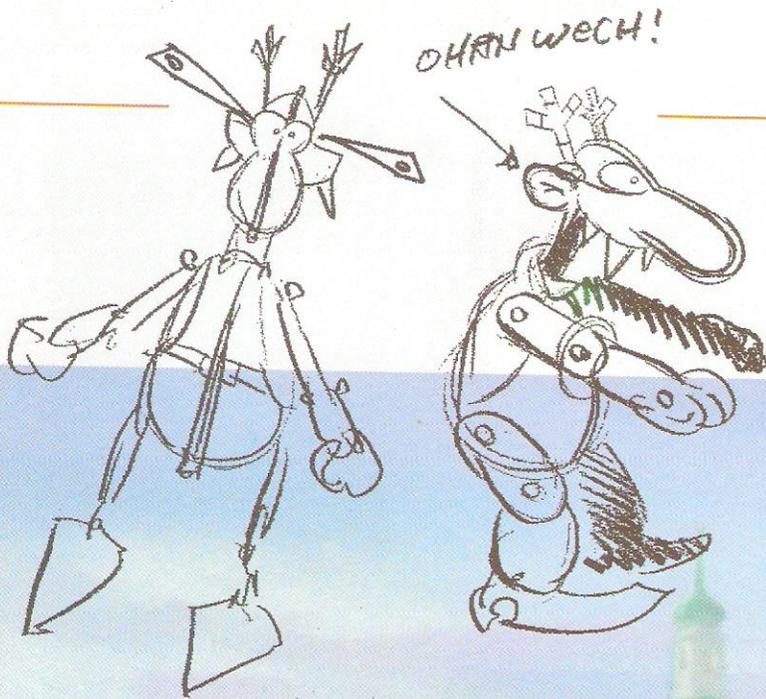


Walter Röhrich, Meister der Klempnerzunft, Inhaber eines renommierten Gas-Wasser-Schweiß-Unternehmens und hochgeschätztes Mitglied der Innung. Daß des Meisters Ausflug in den Geltungsbereich der Straßenverkehrsordnung nicht ohne Folgen bleiben würde, versteht sich von selbst: Auf der Suche nach seiner Zigarre im Fußraum der Fahrerkabine verliert er die Kontrolle über sein mit Rohrschappeln und sonstigem Getaller beladenen Fortbewegungsmittel und karamboliert mit einem Hydranten. Dann stößt der Wagen eine Litfaßsäule um. Sekundenbruchteile später ist auch schon Günzelsens nagelneuer Bonzenschlitten unter ihr begraben. Röhrich kuckt sich schnell nach

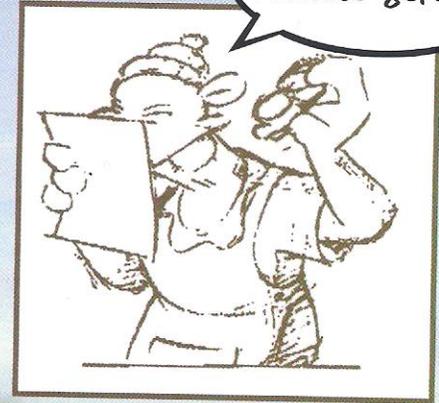


Auch die im späteren Filmverlauf benutzte Verkleidung kann nicht darüber hinwegtäuschen: Meister Röhrich ist ein verkehrstechnischer Rohrklepener.

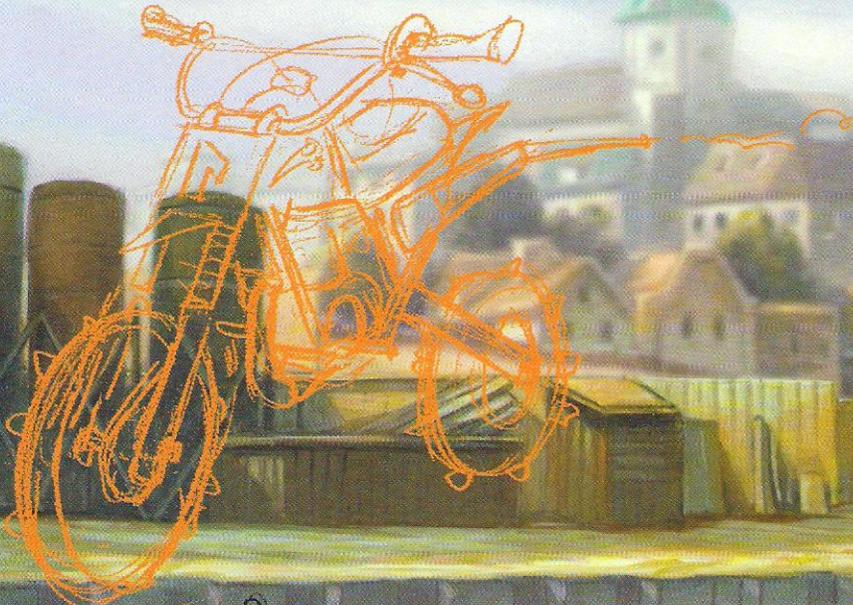
Werners Heimat am Hafenbecken von Knöllersup. Rechts Oma Wernersens Fmliss-Bude und der Tresen des Roddelhoch mit Wirtin Rita und Stammgast Keder Südel. Unten Käppn Brassmanns Kahn (Originalentwurf von Brösel)



Mir ist neulich die Brille in die Friteuse gefallen

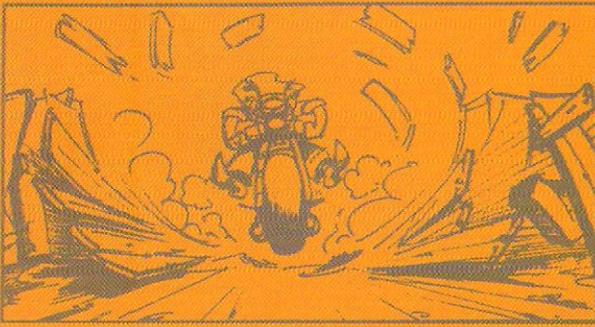
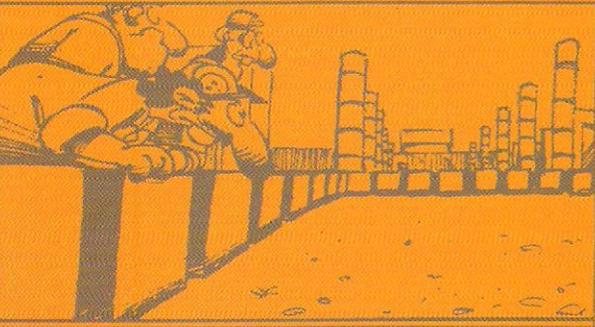
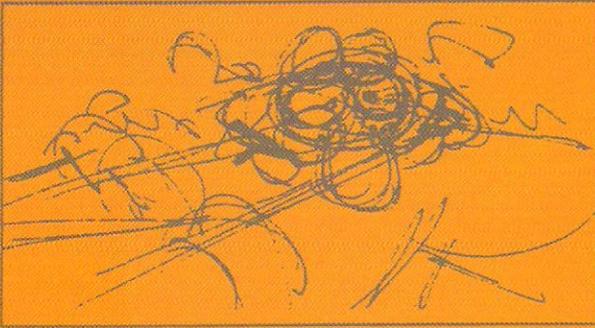


Oma Wernersen kann die Kündigung nicht lesen.

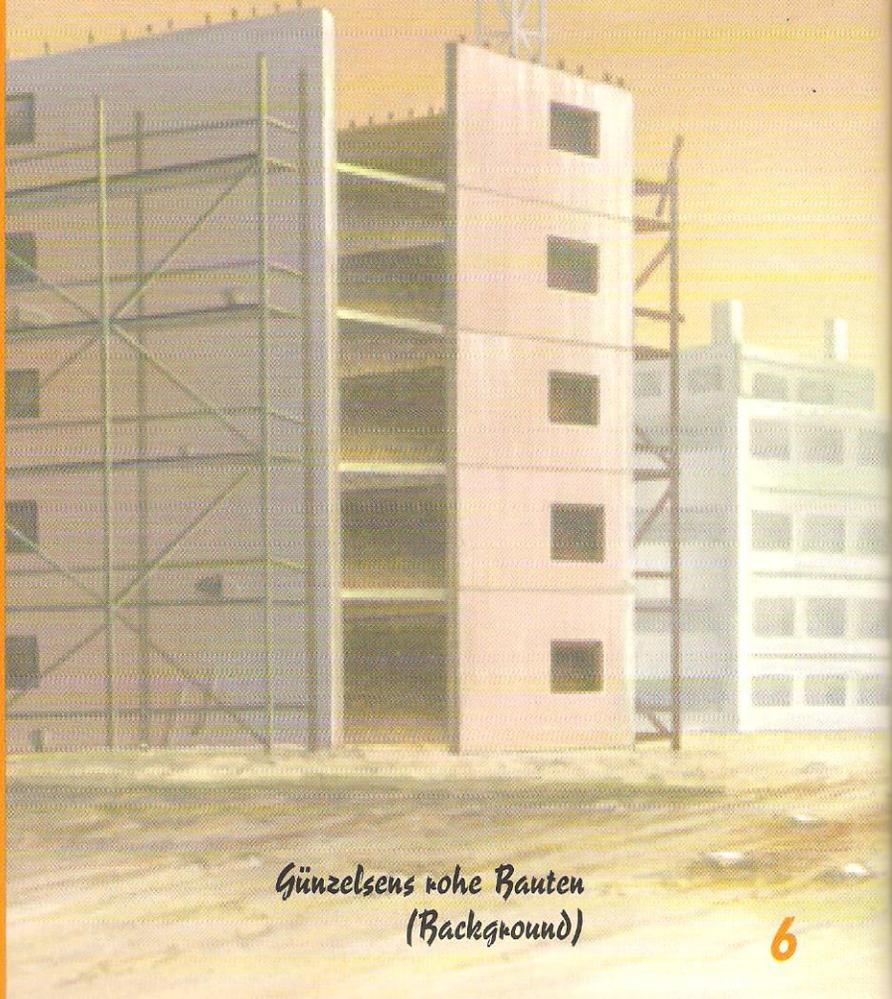


Kuck ma, 'ne „Kuckucki“!
- nich im Film - aber exklusiv hier!

Ursprünglich sollte im Film eine winzige Blech-Werner-Figur auf einer vor ihr sich ausrollenden Strafe Punkt 12 aus einer Kuckucksuhr knaddeln. Beim abgebildeten Typ handelt es sich um eine 80 ccm Moto-Cross-Kuckucki aus der Zweirad-Entwicklungs-Werkstatt von Brösel.



etwaigen Zeugen um und macht, daß er weiterkommt – doch der Bauunternehmer erkennt den Fahrerflüchtigen. „Dich krieg ich, du feige Sanitärратte“, brüllt ihm Günzelsen hinterher. Das wird ein Nachspiel haben! Doch damit nicht genug. Eine Baugrube mit frischem Beton gähnt den Vermessungsingenieur Josopeit und Polier Hüpenbecker an. Gerade in dem Moment, als Günzelsen seinem Zorn über den zerstörerischen Sanitärheini Röhrich Luft



Günzelsens rohe Bauten
(Background)

Die Luschen im Millionenspiel von Knöllchenp



Günzelsen führt seiner attraktiven Sekretärin Fräulein von de Blotz das neue Cabrio vor – mit beheizbaren Außenspiegeln, Wurzelholzinterieur mit ziselierten Goldintarsien und Sitzen in zitronengelbem Nappa gehalten, passend zur Speziallackierung der Karosserie. Die junge Dame ist so beeindruckt, daß sie den Erfolgsmenschen an ihre Wäsche läßt: „Uhhh! Herr Günzelsen, was machen Sie denn da mit dem Schaltknüppel??!“ Als Günzelsens Gattin sich nähert, um die Ankunft von Baurat Schmiermich zu vermelden, verläßt er schleunigst die Liegesitze und verschließt die Garage vor den Augen seiner Frau. Er ist ja gleich wieder da, und dann geht's erst richtig ab – und zwar mit Overdrive!

HUCH! WAS
MACHEN SIE DENN
DA MIT DEM
SCHALTKNÜPPEL?

*Bis zum Filmstart unveröffentlicht:
Die geheime SEX-Szene mit Günzelsen und der Pamela Anderson der Nordküste. Hier vorab ein Schnappschuß, der aus dem Studio herausgeschmuggelt werden konnte.*

Der Kanalisator in Echt



WERNER, TU DU
MAL HIER BEIHALTEN!
DIE FEDER FÜRS ÜBER-
DRUCK-VENTIL MUSS
NOCH'N BÜSCHEN
GESPANNT WERDEN.

Aus gegebenem Anlass zeigen wir
hier schon den Keller des Günzelsens-
schen Rohbaus... in dem sich noch
Schreckliches abspielen wird!



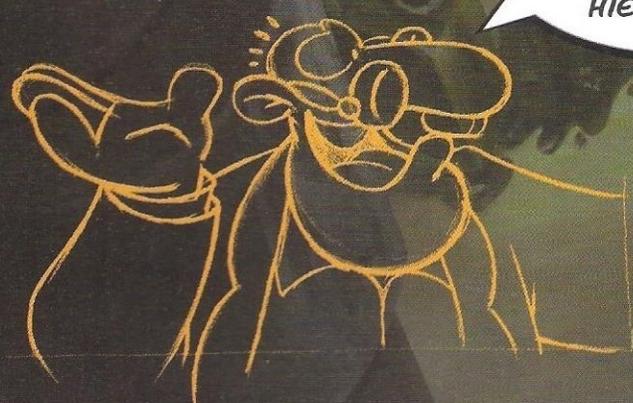
DIES IST EINE
REFFOLLUZION IN DER
GESCHICHTE DER
ROHRBEFREIUNG!



MIT DIESEM
GERÄT KANN ICH
DIE HARTNÄCKIG-
STEN ROHRVER-
STOPFUNGEN BE-
SEITIGEN,



Z.B. ZEMENT
ODER SOGAR
KATZENSTREU.

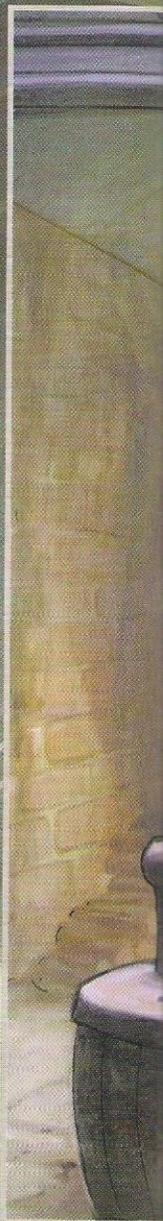


...MIT KOMPRI-
MIERTER LUFT PRES-
SEN WIR DAS ROHR
HIER FREI...

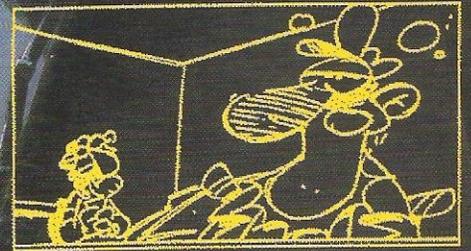


ICH HALT DAS
FÜR 'NE FAHR-
BARE BOMBE,
CHEF!

Am nächsten Tag muß Werner wieder bei Meister Röhrich antraben. Werners Prinzipal werkelt gerade an einer dampfkesselartigen Maschine auf Rädern, von der mehrere dicke, angeschlossene Rohre abgehen – es handelt sich um das Objekt vom Kaffeetisch in echt. „Werner, tu du mal hier beihalten die Feder fürs Überdruckventil“, kommandiert Röhrich, „muß noch 'n büschen gespannt werden. Schließlich soll der Apparat die Kloake tüchtig durchblasen.“ „Nicht daß der Kessel platzt!“ gibt Eckat zu bedenken. „Ich halt' das für eine fahrbare Bombe, Chef.“ Außerdem dränge die Zeit. Sie alle müßten längst bei Günzelsen sein, um den KFZ-Schaden von neulich abzuarbeiten. „Nööö, Eckat, nu erinner mich bloß nicht daran“, sagt Röhrich kleinlaut. Doch dann gibt er sich einen Ruck: „Nicht so gern, aber naja, ich brings hinter mich!“ Er läßt sein Schweißgerät sinken, und die drei schieben los.



...ICH
VERLIESS FÜR
DIE SEE...



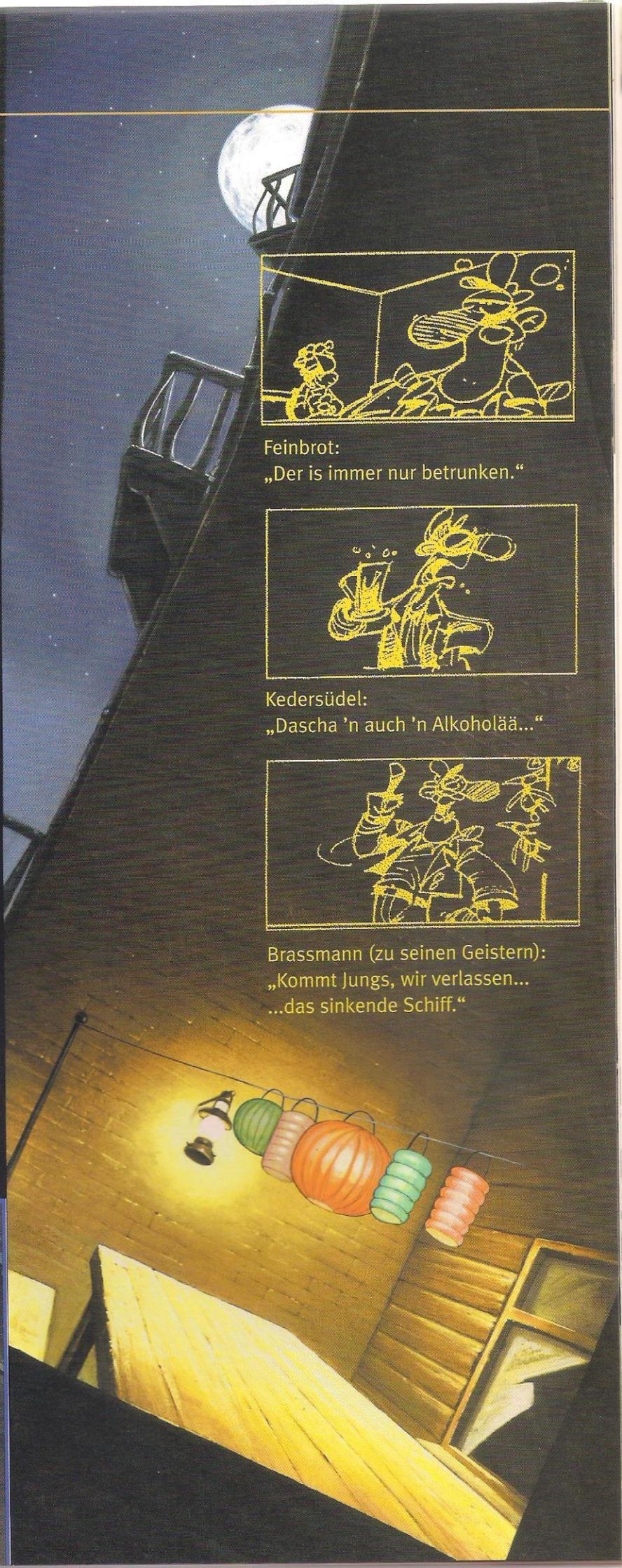
Feinbrot:
„Der is immer nur betrunken.“



Kedersüdel:
„Dascha 'n auch 'n Alkoholää...“

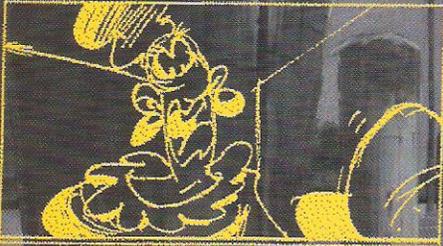


Brassmann (zu seinen Geistern):
„Kommt Jungs, wir verlassen...
...das sinkende Schiff.“





Brassmann: „...habbich noch Kreditodäääwielangsissieelladde?“



Rita: „Nix da, Hafenfuzzi. Ers' ablatzen, sonst läuft hier gaanix!“



Brassmann: „Für dich immernoch Kapitän Brassmann. Johannes Brassmann... zzzur SSSee!“



Biernot (fühlt sich angesprochen): „Was hassu da gesacht?“



„Nnne Buddellllllrrrummooderso.“



„Nix da, ...“

Ein heimeliger Abend im Kerzenlicht bietet sogar Käppn Brassmann die Gelegenheit, mit einem Seemannslied im „Dezibel“ aufzutreten:

Ich war ein Seevagabund
Ein durstiger, salziger Hund
Mit 13 1/2 ging ich fort
Und heuerte an an Bord
Einer rostigen, schietigen Schute
Mit Kohle nach Kiel ging die Route

(Refr.)

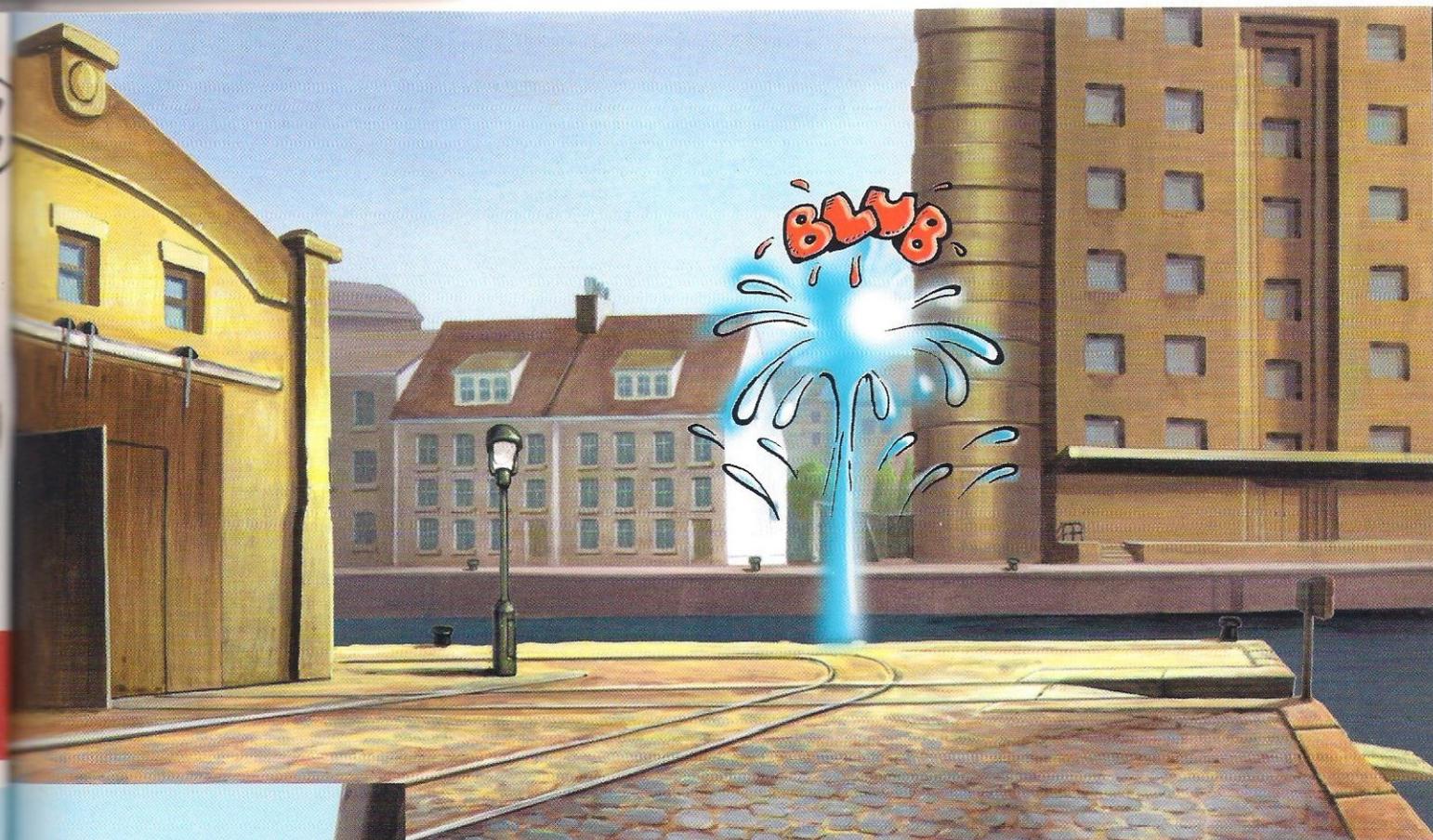
Ich verliess fuer die See
Vadder un Mudder un fuffzehn Schwestern
Das war nich ganz okay
Aber nu is das Schnee von gestern...

Auf mich flogen Fraun wie die Fliegen
Doch ich war nicht so einfach zu kriegen
Ich liebte mal diese, mal jene
Besonders die schwarze Marlene
Genauso die gelbe Mei Lin
Und 'n Rum oder lieber 'n Gin.

(Refr.) ...

Auf Sylt oder auf den Hybriden
Ueberall war es immer verschieden
Doch in jedem Hafen der Welt
Hab' ich mir 'n Schnaps bestellt
Wie gern wuerd ich nochmal hin
Auf 'n Rum oder lieber 'n Gin.

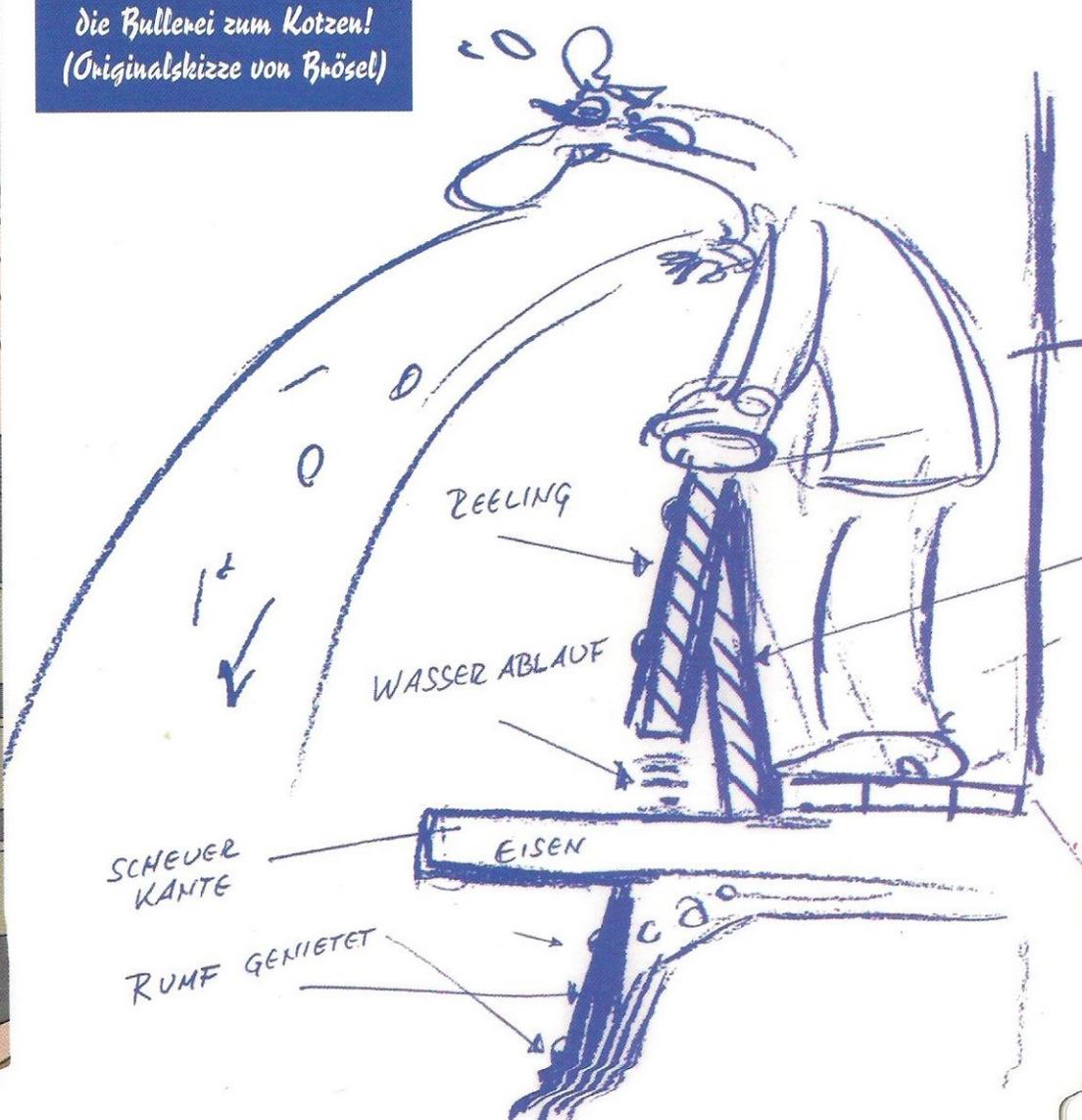
(Refr.) ...



Lieber
armselig als
duselig!



Endlich der Beweis!
Käppn Brassmann findet
die Bullenei zum Kotzen!
(Originalskizze von Brösel)



schreiben wie gerufen. Obwohl im Dienst, werden sie kurzerhand mit Hochprozentigem der Marke „Rocket Fuel“ abgefüllt und wieder in ihren Dienstwagen verfrachtet. Anschließend hoppelt der VW-Bus los mit großem LALÜLALA und verschwindet mit einem gekonnten Kopfsprung im Hafenbecken. „Was soll der Auftritt, is das'n Wasserballet, oder was?“ schnauzt Günstzen die beiden beschnapsten Wasserleichen an, als sie später klatschnaß vor seinem Schreibtisch auftauchen. Die Herren Rockersens

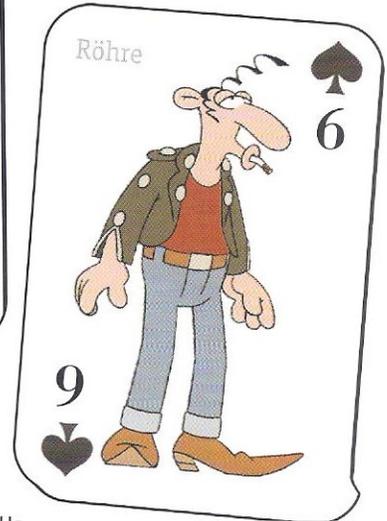
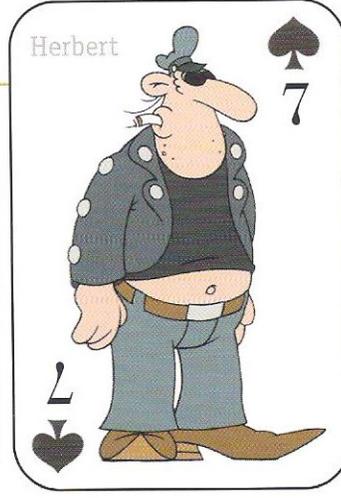
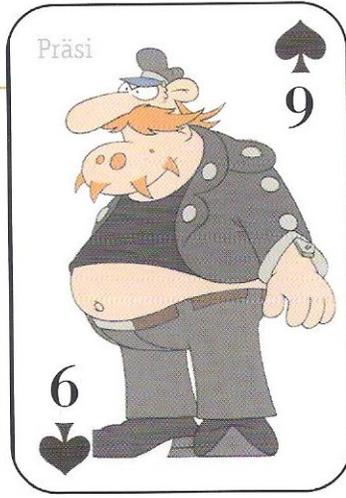
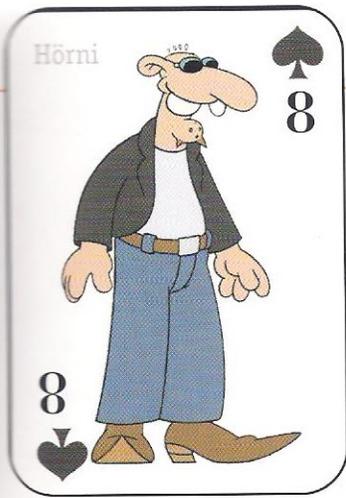
hätten die Annahme der Kündigung verweigert. Doch der Entmietungsspezialist Günstzen hat eine Idee. Wenn es im Guten nicht geht, dann müssen andere Saiten aufgezogen werden. Doch auch dem Anschlag auf die Elektroversorgung des Viertels trotzen Werner und seine Freunde.



Rechts: Bruno und Helmut gehen baden

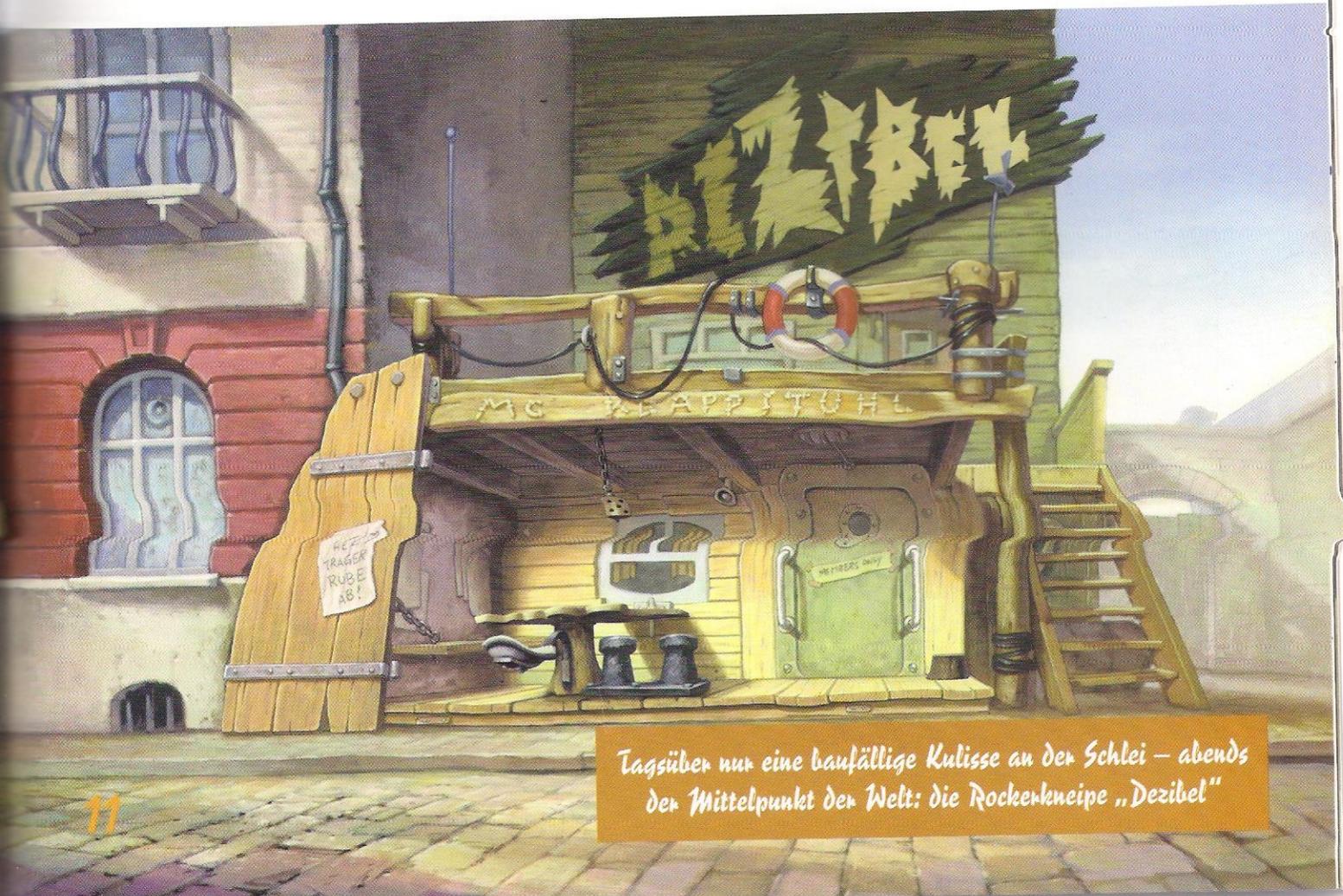


Trumpfkarten im
Günzelsen-Krieg!

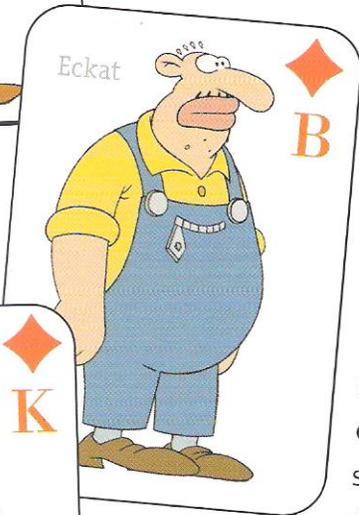
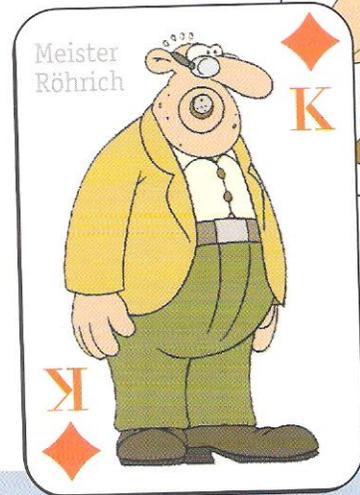


hat Röhrich wegen seiner Fahrerflucht in der Hand. Er verlangt dafür eine kostenlose Dachterung. Es gibt aber noch zwei wackere Menschen, die in *Werners Leben eine Rolle spielen*. Zum einen ist es seine Oma, ein patentes, ja sogar jugendliches Wesen, die an ihrem Stehimbiß den ganzen Hafen mit Happen versorgt. Der andere heißt Brassmann und ist Kapitän. Er wird stets von zwei eingebildeten Tauchern umflattert, die seinen alkoholischen Wahnvorstellungen entspringen. Weil der Oma die Lesebrille neulich in die Friteuse gefallen ist, muß der ständig bedröhte Käppn Brassmann alle Konzentrationskräfte aufbieten, um ihr eine

behördlich zugestellte Urkunde vorzulesen. Darin ist von einer Wohnungsräumung innerhalb von sieben Tagen die Rede. Oma Werners, die schon eine Ewigkeit hier lebt, ist entsetzt. Nebenan im „Dezibel“ kämpft der Rocker-Präsident Dieter mit zwei Häkelnadeln. Er hat sich in den Kopf gesetzt, für die von Oma geerbte alte Sammetasse ein schmuckes Deckchen zu fabrizieren. Werner und sein Bruder Andi können sich ein Kichern nicht verkneifen, was den Präsi gleich in Brass bringt. Da kommen die beiden Uniformierten in Grün mit ihrem Kündigungs-



Tagsüber nur eine baufällige Kulisse an der Schlei – abends der Mittelpunkt der Welt: die Rockerkneipe „Dezibel“



ALLES NUR
EINE FRAGE
DER FEIN-
MOTORIK!

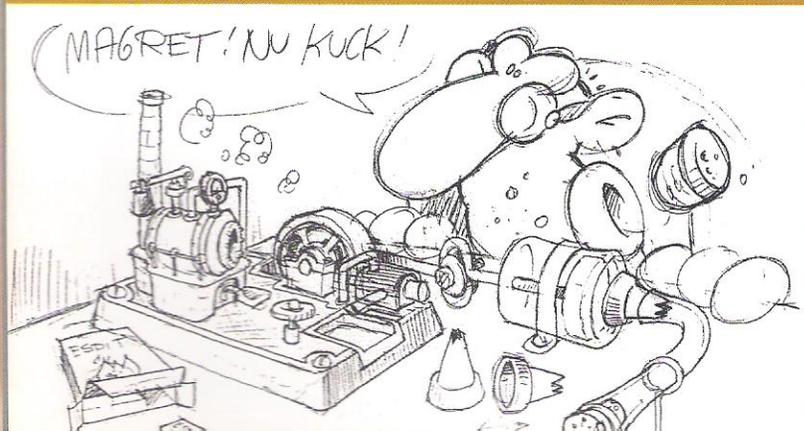
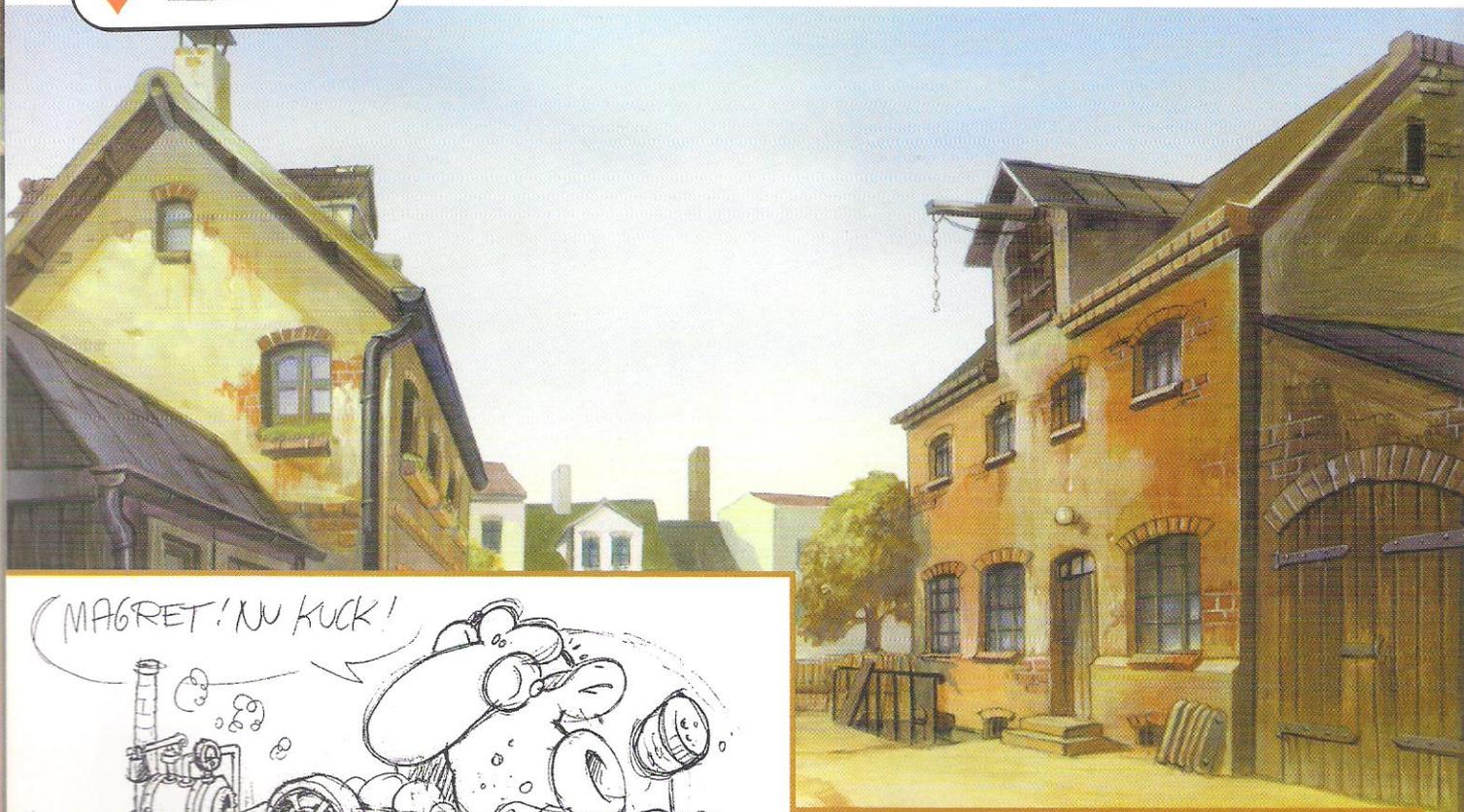


Anschließend steht eine Lehrstunde in Sachen Zukunft der Branche auf dem Programm. Auf dem Küchentisch präsentiert der Meister nämlich eine rohrbrechende Erfindung. Sie

wird dem nächsten Jahrtausend seinen Stempel aufdrücken – zumindest, was die Beseitigung von hartnäckigsten Verstopfungen betrifft. Ob Abflußverzögerung, Fäkalstau oder Katzenstreu, egal: Die Hände schmutzig machen muß sich niemand mehr! Der

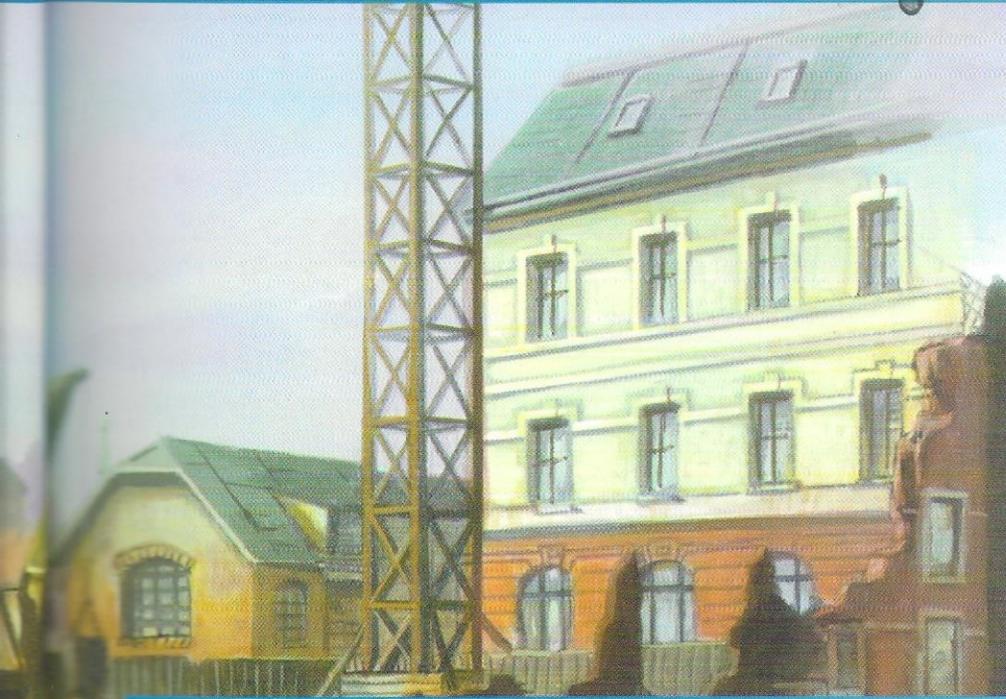
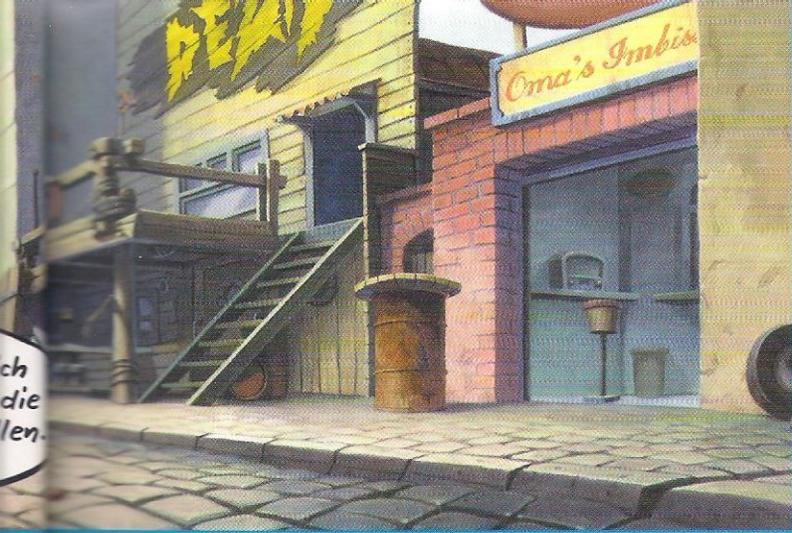
Meister hat eine Apparatur ersonnen, deren Funktionsweise er an Hand eines Modells auf dem Küchentisch erläutert. Weil die

Spritztülle in das Objekt integriert ist, muß Gattin Margret die Sahne zum Kuchen ausnahmsweise manuell auftragen. Sanitärer Sudel in der Kanalisation wird einfach mit komprimierter Luft aus dem sogenannten „Kanalisor“ weggeblasen. Die Freude von Meister Röhrich wäre noch größer, wenn nicht ein heikler Auftrag ins Haus stünde. Günzelsen



Meister Röhrich vor dem Modell seines „Kanalisors“, gebaut aus Küchenutensilien und sonstigem Genöök. (Zeichnung von Brösel)

Oben: Trumplkarten im Kampf gegen Günzelsen



schen Kettenraucher Schecknixky denkt. Der frönt tagtäglich vom Balkon herab seiner Lieblingsbeschäftigung: dem Jammern, Stänkern und Wehklagen über Outlaws wie Werner und Andi.

In der Zwischenzeit ist Röhrich wohlbehalten in seinem Kleinbetrieb angekommen. Geselle Eckat kriegt gleich spitz, wovon die Beulen im Hano-mag herrühren. Der Meister ordnet aus Vertuschungsgründen sofortige Schadensbehebung an.

